

T.C.  
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI  
Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü  
**REPUBLIC OF TÜRKİYE**  
**MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE**  
**General Directorate of Military Factories**



**4734 SAYILI KAMU İHALE KANUNUNUN İSTİSNALAR 3'ÜNCÜ MADDESİNİN (B) BENDİ KAPSAMINDA ÇIKARILAN, 24 AĞUSTOS 2021 TARİH VE 4416 SAYILI CUMHURBAŞKANI KARARININ 7/1-B MADDESİ (DIŞ TEMSİLCİLİKLER ARACILIĞI GERÇEKLEŞTİRİLECEK ALIMLAR) KAPSAMINDA HAZIRLANAN İDARİ ŞARTNAME**

**(ÖDEMESİ ATAŞE KREDİSİ İLE YAPILACAKTIR)**

**ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS PREPARED WITHIN THE SCOPE OF THE ARTICLE 7/1-B (PURCHASES VIA REPRESENTATIVES IN FOREIGN COUNTRIES) OF THE PRESIDENT'S DECREE NO.4416 AND DATED 24 AUGUST 2021 ISSUED PURSUANT TO ARTICLE 3 "EXCEPTIONS" PARAGRAPH (B) OF THE PUBLIC PROCUREMENT LAW NO.4734**

**(PAYMENT TO BE MADE WITH ATTACHE CREDIT)**

<b>İŞİN ADI</b> <b>NAME OF THE WORK</b>	<b>BANSHEE HEDEF UÇAKLARINA AİT 3 KALEM 34 ADET MALZEMENİN KALİBRASYON HİZMETİ ALIM</b> <b>PURCHASE OF CALIBRATION SERVICE FOR BANSHEE TARGET AIRCRAFT MATERIAL / 3 ITEM 34 EA</b>
<b>DOSYA NUMARASI</b> <b>(BID FILE NUMBER)</b>	<b>AF24-B8-004</b>
<b>İNTERNET ADRESİ</b> <b>(WEB SITE)</b>	<b>www.msb.gov.tr</b>

**İÇİNDEKİLER**  
**CONTENTS**

**I. ALIMIN KONUSU VE TEKLİF VERMEYE İLİŞKİN HUSUSLAR**

**SUBJECT OF THE PROCUREMENT AND ISSUES AS TO SUBMITTING TENDER**

1. İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER  
**INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY**
2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER  
**INFORMATION ABOUT THE WORK FOR THE SUBJECT MATTER OF THE PROCUREMENT**
3. ALIMA İLİŞKİN BİLGİLER İLE ALIMA VE SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATI  
**INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT AND DATE AND TIME DEADLINES FOR SUBMITTING TENDERS**
4. ALIM DOKÜMANININ GÖRÜLMESİ VE TEMİNİ  
**ISSUANCE OF THE PROCUREMENT DOCUMENT**
5. ALIM DOKÜMANININ KAPSAMI  
**CONTENTS OF THE PROCUREMENT DOCUMENT**
6. BİLDİRİM VE TEBLİGAT ESASLARI  
**ANNOUNCEMENT AND NOTIFICATION PRINCIPLES**

**II. ALIMA KATILMAYA İLİŞKİN HUSUSLAR**

**TERMS OF PARTICIPATION IN THE PROCUREMENT**

7. ALIMA KATILABİLMEK İÇİN GEREKEN BELGELER VE YETERLİK KRİTERLERİ  
**REQUIRED DOCUMENTS FOR PROCUREMENT AND QUALIFICATION CRITERIA**
8. ALIMA KATILAMAYACAK OLANLAR  
**INELIGIBILITY**
9. ALIM DIŞI BIRAKILMA NEDENLERİ  
**REASONS TO BECOME DISQUALIFIED FROM PROCUREMENT**
10. YASAK FİİL VEYA DAVRANIŞLAR  
**PROHIBITED ACTS OR CONDUCTS**
11. TEKLİF HAZIRLAMA GİDERLERİ  
**TENDER PREPARATION EXPENSES**
12. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI  
**CLARIFICATIONS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT**
13. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI  
**AMENDMENTS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT**
14. ALIMIN TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ  
**DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRIOR TO THE PRE-DETERMINED DATE AND TIME FOR SUBMISSION OF TENDERS**
15. ORTAK GİRİŞİMLER / JOINT VENTURES
16. ALT YÜKLENİCİLER / SUBCONTRACTORS

**III. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR**

**TERMS AND CONDITIONS FOR PREPARING AND SUBMITTING TENDERS**

17. TEKLİF VE SÖZLEŞME TÜRÜ  
**TYPE OF THE TENDER AND THE CONTRACT**
18. TEKLİFİN DİLİ  
**LANGUAGE OF THE TENDER**
19. TEKLİF VE ÖDEMELERDE GEÇERLİ PARA BİRİMİ

## **VALID CURRENCY FOR THE TENDERS AND PAYMENTS**

20. KISMİ TEKLİF VERİLMESİ  
**PARTIAL TENDERS**
21. ALTERNATİF TEKLİFLER  
**ALTERNATIVE TENDERS**
22. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMA ŞEKLİ  
**METHOD OF PREPARING AND SUBMITTING TENDERS**
23. TEKLİF MEKTUBUNUN ŞEKLİ VE İÇERİĞİ  
**FORM AND CONTENT OF THE LETTER OF TENDER**
24. TEKLİFLERİN GEÇERLİLİK SÜRESİ  
**VALIDITY PERIOD OF TENDERS**
25. TEKLİF FİYATA DÂHİL OLAN MASRAFLAR  
**EXPENSES INCLUDED IN THE TENDER PRICE**
26. GEÇİCİ TEMİNAT/BID BOND
27. TEMİNAT OLARAK KABUL EDİLECEK DEĞERLER  
**VALUES TO BE ACCEPTED AS BONDS**
28. GEÇİCİ TEMİNATIN TESLİM YERİ / **SUBMITTING BID BONDS**
29. GEÇİCİ TEMİNATLARIN İADESİ / **RETURNING BID BONDS**

## **IV. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE SÖZLEŞME YAPILMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR**

### **EVALUATION OF TENDERS AND ISSUES AS TO SIGNING A CONTRACT**

30. TEKLİFLERİN ALINMASI VE AÇILMASI  
**RECEIVING AND OPENING THE TENDERS**
31. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ  
**EVALUATION OF TENDERS**
32. İSTEKLİLERDEN TEKLİFLERİNE AÇIKLIK GETİRİLMESİNİN İSTENİLMESİ  
**ASKING TENDERERS FOR CLARIFICATION OF THEIR TENDERS**
33. AŞIRI DÜŞÜK TEKLİFLER  
**ABNORMALLY LOW PRICED TENDERS**
34. BÜTÜN TEKLİFLERİN REDDEDİLMESİ VE İHALENİN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ  
**DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO REJECT ALL TENDERS AND CANCEL THE TENDER**
35. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI TEKLİFİN BELİRLENMESİ  
**DETERMINING ECONOMICALLY THE MOST ADVANTAGEOUS TENDER**
36. ALIMIN KARARA BAĞLANMASI  
**CONCLUSION OF THE PROCUREMENT PROCEEDINGS**
37. ALIM KARARININ ONAYLANMASI  
**APPROVAL OF THE TENDER DECISION**
38. KESİNLEŞEN ALIM KARARININ BİLDİRİLMESİ  
**NOTIFICATION OF THE FINAL TENDER DECISION**
39. SÖZLEŞMEYE DAVET  
**INVITATION TO CONTRACT SIGNING**
40. KESİN TEMİNAT VE EK KESİN TEMİNAT  
**PERFORMANCE BOND AND ADDITIONAL PERFORMANCE BOND**
41. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İSTEKLİNİN GÖREV VE SORUMLULUĞU  
**THE DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE TENDERER IN SIGNING OF THE CONTRACT**
42. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İDARENİN GÖREV VE SORUMLULUĞU

**THE DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY IN SIGNING OF THE CONTRACT**

**43. ALIMIN SÖZLEŞMEYE BAĞLANMASI / SIGNING OF THE CONTRACT**

**V. SÖZLEŞMENİN UYGULANMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR  
ISSUES AS TO IMPLEMENTING THE CONTRACT**

**44. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ**

**TERMS AND METHOD OF PAYMENT**

**45. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI**

**TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT**

**46. FİYAT FARKI / PRICE DIFFERENCES**

**47. İŞE BAŞLAMA VE BİTİRME (MALİN TESLİM) TARİHİ**

**COMMENCEMENT AND CLOSING DATES FOR THE WORK (DELIVERY TIME)**

**48. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI**

**TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION**

**49. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ**

**ADDITIONAL WORKS WITHIN THE CONTRACT, THE WORK DECREASE AND LIQUIDATION OF THE WORK**

**50. GECİKME CEZASI**

**PENALTY FOR DELAYS**

**51. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI**

**METHODS AND TERMS OF RECEIVING, DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE**

**52. GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR**

**GUARANTEE AND MAINTENANCE AND REPAIR TERMS**

**53. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

**VI. DİĞER HUSUSLAR**

**OTHER TERMS AND CONDITIONS**

**54. AMBALAJLAMA**

**PACKING**

**55. EĞİTİM**

**TRAINING**

**56. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY**

**57. SÖZLEŞME TASARISI**

**CONTRACT DRAFT**

**58. KODLANDIRMA VE KATOLOGLANDIRMA**

**CODING AND CATALOGING**

**59. OFF-SET**

**OFF-SETS**

**60. İLAVE HUSUSLAR**

**ADDITIONAL PROVISIONS**

**61. ŞARTNAME MADDE VE EK SAYISI**

**NUMBER OF ARTICLES AND ANNEXES IN THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS**

**İDARİ ŞARTNAME**  
**ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS**

**I - ALIMIN KONUSU VE TEKLİF VERMEYE İLİŞKİN HUSUSLAR**  
**SUBJECT OF THE PROCUREMENT AND ISSUES AS TO SUBMITTING TENDER**

**1. İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER:**

**INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY:**

**1.1. İdarenin / Contracting Entity's;**

**1.1.1. Adı /Name** : MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü

**1.1.2. Adresi/Address** : MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü

Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü

Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi

06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE

**1.1.3. Telefon Numarası/ Phone Number** : Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü

0312 249 10 11-6691/6297/6396

**1.1.4. Belgegeçer Numarası/ Fax Number** : 0 (312) 249 10 57

**1.1.5. Elektronik Posta / Internet Adresi** : afgm-ihale-2ihalekom@msb.gov.tr,

**E-mail address/Web site**

**1.2. İstekliler, alıma ilişkin bilgileri yukarıdaki adres ve numaralardan görevli personelle irtibat kurmak suretiyle veya idarenin internet adresinden ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)) temin edeceklerdir.**

The tenderers shall obtain the information about the procurement/repair by contacting the authorized personnel at the internet addresses and by phone or e-mail of the Contracting Entity ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr))

**2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER; / INFORMATION ABOUT THE WORK FOR THE SUBJECT MATTER OF THE PROCUREMENT**

**2.1. Alım konusu hizmetin; Service for the subject matter of the procurement;**

**2.1.1. Adı ve Miktarı: Banshee Hedef Uçaklarına Ait 3 Kalem 34 Adet Malzemenin Kalibrasyon Hizmeti Alımı.**

**Name and Quantity: Purchase of Calibration Service for BANSHEE Target Aircraft Material / 3 Item 34 EA**

**2.1.2. Bütçe Proje No.: / Budget Project No.: AFH70İB02 (Hv.Sis.Hiz.Ted.)**

**2.1.3. Teslim birliği/Teslim yeri: Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı Şile/İSTANBUL**

**Delivery Unit/Place: Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE**

**2.1.4. İşin Yapılacağı Yer/Yerler / Place(s) of Work:**

Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı Şile/İSTANBUL

Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE

**2.4. Teslim Süresi ve Şekli/The Delivery Time and Method: Banshee Hedef Uçaklarına Ait 3 kalem 34 adet Malzemenin kalibrasyon işlemine sözleşmenin imzalanmasına müteakip başlanacak ve 120 takvim günü içerisinde tamamlanarak teslim edilecektir.**

Calibration of Banshee Target Aircraft Material/3 Item 34 EA shall commence following the signing of the contract and the work shall be completed and delivered within 120 calendar days.

**2.4.1.** Kalibrasyon esnasında değiştirilecek malzeme olması durumunda idarenin **onayı** alınacaktır.

In the event that there is any material that needs to be replaced during calibration, the contracting entity's approval shall be taken.

**2.1.5.** Hizmetlerde iş tanımı/Description of work in services

Alım dokümanını oluşturan belgelerde belirtilmiştir.

It has been specified in the documents constituting procurement document.

## **2.2. DİĞER BİLGİLER / OTHER INFORMATION;**

**2.2.1.** Hava savunma silah sistem eğitim atışlarında kullanılan Banshee hedef uçak malzemelerinin kalibre yapılma işi ilgili TO olan "Banshee Aerial Target Operators Manual" (IO 119)'a göre yapılacaktır.)

Calibration of Banshee target aircraft materials used in the air defense weapon system field firing shall be made according to "Banshee Aerial Target Operators Manual" (IO 119) which is the relevant TO.

## **3. ALIMA İLİŞKİN BİLGİLER İLE ALIM VE SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİ INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT AND DATE AND TIME DEADLINES FOR SUBMITTING TENDERS**

**3.1. Alım usulü:** 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu 3/b maddesi kapsamında çıkarılan 24 Ağustos 2021 tarih ve 4416 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı **7/1-b** Maddesi (Dış Temsilcilikler Aracılığı ile Gerçekleştirilecek Alımlar) Maddesi esaslarına göre Doğrudan Temin.

Procurement method: Direct Procurement in accordance with Article **7/1-b** (Purchases via the Representatives in Foreign Countries) of the President's Decree No. 4416 and dated 24 August 2021 issued under Article 3/b of the Public Procurement Law No. 4734.

**3.1.1.** İş bu alıma Şartnamedeki katılma koşullarını taşıyan serbest bölgede faaliyet gösteren firmalar ile yabancı istekliler katılabilecek, yerli istekliler katılamayacaktır.

The tenderers operating in free Zones and foreign tenderers eligible to participate in the procurement herein in accordance with the Specifications may submit tender however, domestic tenderers shall not be entitled to submit tender.

**3.2. Tekliflerin sunulacağı adres/ Place for Submitting Tenders:** Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Tedarik Daire Başkanlığı İhale Komisyon Başkanlığı Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut/ANKARA

**3.3. Alımın yapılacağı adres/Tendering Address:**

General Directorate of Military Factories Department of Procurement Department of Tender Commissions the Air Logistics Command 06790 Etimesgut/ANKARA

**3.4. Alım (son teklif verme) tarihi:** Duyuruda belirtildiği gibidir.

Procurement (deadline for submitting tenders) Date: As specified in the tender announcement.

**3.5. Alım (son teklif verme) saati:** Duyuruda belirtildiği gibidir.

Procurement (deadline for submitting tenders) Time: As specified in the tender announcement.

**3.6. Alım komisyonu toplantı yeri:** Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Tedarik Daire Başkanlığı İhale Komisyon Başkanlığı Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut/ANKARA

**The meeting point of the tender commission:** General Directorate of Military Factories Department of Procurement Department of Tender Commissions the Air Logistics Command 06790 Etimesgut/ANKARA



**3.7.** Teklifler son teklif verme/alım tarih ve saatine kadar yukarıda belirtilen yere verilebileceği gibi, iadeli taahhütlü posta vasıtasıyla veya (sadece Türkiye’ de temsilciliği olmayan firmalar) faks ile de gönderilebilir. Son teklif verme/alım saatine kadar idareye ulaşmayan teklifler değerlendirmeye alınmayacaktır.

The bids could be submitted to the address above till the deadline for bidding hour and date as well as be sent by the registered and reply paid mail or by fax. (only for foreign tendereers, who do not have representatives in Turkey.) The tenders not received by the Contracting Entity before the deadline for submitting tender/ procurement time shall be excluded from evaluation.

**3.8.** Verilen teklifler, zeyilname düzenlenmesi hali hariç, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

The submitted tenders shall not be withdrawn and changed for any reason except for issuing an addendum.

**3.9.** Alım tarihinin tatil gününe rastlaması halinde alım, takip eden ilk iş gününde yukarıda belirtilen yer ve saatte yapılır ve bu saate kadar verilen teklifler kabul edilir.

In the event that the procurement date coincides with a holiday, it shall be held at the place and time specified above on the first business day following the holiday and the tenders which have been submitted until this time shall be accepted.

**3.10.** Duyuru tarihinden sonra çalışma saatlerinin değişmesi halinde de alım duyuruda belirtilen saatte yapılır.

In the event that working hours change after announcement date the procurement shall be made at the time stated in the announcement.

**3.11.** Saat ayarlarında, Türkiye Radyo Televizyon Kurumunun (TRT) ulusal saat ayarı esas alınır.

The standard national time provided by Turkish Radio and Television Authority (TRT) shall be taken as the basis for time setting.

#### **4. ALIM DOKÜMANININ GÖRÜLMESİ VE TEMİNİ**

##### **ISSUANCE OF THE PROCUREMENT DOCUMENT**

**4.1.** Kalibrasyon işine ait doküman Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Tedarik Daire Başkanlığı İhale Komisyon Başkanlığı Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut/ANKARA adresi ile “([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr))” internet adresinde bedelsiz olarak görülebilir ya da aynı adresten alınabilir. Teklif vermek için dokümanı satın alma zorunluluğu yoktur.

Document for calibration work may be obtained at the address “Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Tedarik Daire Başkanlığı İhale Komisyon Başkanlığı Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut/ANKARA” or from web page “([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr))” free of charge. **There is no obligation to purchase the tender document to participate in tender.**

**4.2.** Alım Dokümanı internette ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)) adresinde ücretsiz olarak görülebilir ve indirilebilir. Ancak ilgili dokümanı internette tedarik eden İstekliler İdarenin faksına kendi tebligat adresini aynı gün bildirecektir. Adresini bildirmeyen ve olabilecek değişikliği (zeyilname, idarenin uygun görmesi halinde yapılacak açıklama, düzeltme ilanı v.b.) internette takip etmeyen istekliler yapılan değişiklikten dolayı bilgi sahibi olmaması durumunda idareden herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

The procurement document is available at ([www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr)) web site and can be downloaded free of charge. The tenderer who obtains the procurement document from the internet shall inform the Contracting Entity of its notification address by fax. The tenderers who do not notify their address and do not follow any possible amendment (addendum, clarification, correction notice etc. if approved by the Contracting Entity) on web site shall not claim any right from the Contracting Entity due to being failed to be informed of that amendment.

- 4.3. Alım dokümanının tamamı, **Türkçe ve İngilizce dilinde** hazırlanmıştır.  
Entire procurement document has been drawn up in Turkish and English.
- 4.4. Günlük yazışma ve iletişimler Türkçe veya İngilizce olacaktır.  
Daily correspondences and contacts shall be made in Turkish or English.

## 5. ALIM DOKÜMANININ KAPSAMI/ CONTENTS OF THE PROCUREMENT DOCUMENT

5.1. Alım dokümanı /Procurement document consists of;

S.No I/N	Doküman İsmi: / Name Of The Document	Ek'in Adı:	Sayfa Adedi: Page Number:
1.	İhtiyaç Çizelgesi / Requirement Chart,	Ek-1 Annex-1	1
2.	İdari Şartname/Administrative Specifications,	Ek-2 Annex-2	34
3.	Sözleşme Tasarısı/ Contract Draft,	Ek-3 Annex-3	32
4.	Teknik Rapor (Türkçe/İngilizce) Damage Fact Finding Report /Technical Report (in Turkish/English)	Ek-4 Annex-4	6
5.	Malzeme Resmi (Material photos)	Ek-5 Annex-5	30

ile bunların eklerinde yer alan belgelerden oluşmaktadır.  
and the documents included in the annexes of these documents.

5.2. Ayrıca, bu Şartnamenin ilgili hükümleri gereğince, İdarenin düzenleyeceği zeyilnameler ile isteklilerin yazılı talebi üzerine İdare tarafından yapılan yazılı açıklamalar, alım dokümanının bağlayıcı bir parçasıdır.

In addition, in accordance with the relevant provisions of the Specifications, addenda to be issued by the Contracting Entity as well as written explanations made by the Contracting Entity upon the written request of the tenderers shall constitute binding parts of the procurement document.

5.3. İstekli tarafından, alım dokümanının içeriği dikkatli bir şekilde incelenmelidir. Teklifin verilmesine ilişkin şartların yerine getirilmemesinden kaynaklanan sorumluluk, teklif verene aittir. Alım dokümanında öngörülen kriterlere ve şekil kurallarına uygun olmayan teklifler değerlendirmeye alınmaz.

The tenderer shall examine the content of procurement document carefully. The tenderer shall be liable to fail to fulfill the requirements for submitting tender. The bids that are not in compliance with the criteria and format procedure stipulated in the procurement document shall be excluded from evaluation.

## 6. BİLDİRİM VE TEBLİGAT ESASLARI/ ANNOUNCEMENT AND NOTIFICATION PRINCIPLES

6.1. Bildirim ve Tebligatlar Kamu İhale Kanununun 65'inci maddesinin birinci fıkrasının (a) bendi kapsamında yapılacaktır.

Announcements and Notifications shall be made within the scope of Paragraph 1.a of the Article 65 of the Public Procurement Law.

## II- ALIMA KATILMAYA İLİŞKİN HUSUSLAR TERMS OF PARTICIPATION IN THE PROCUREMENT

## 7. ALIMA KATILABİLMEK İÇİN GEREKEN BELGELER VE YETERLİK KRİTERLERİ REQUIRED DOCUMENTS FOR PROCUREMENT AND QUALIFICATION CRITERIA



**7.1. İsteklilerin ihaleye katılabilmeleri için aşağıda sayılan bilgi/belgeleri teklifleri kapsamında sunmaları gerekir:**

**The Tenderers shall submit the following information/documents with their tenders to participate in procurement:**

**7.1.1.** Tebligat için, teklif veren istekliler tarafından adres beyanı yapılacak, ayrıca irtibat için telefon numarası ve belgegeçer numarası ile varsa elektronik posta adresi bildirilecektir. Türkiye’de temsilciliği bulunan istekliler, temsilcilerine ait adresi Türkiye’de tebligat yapılacak adres olarak bildirebilirler. Bütün tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde İdare’ye bildirilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ istekliye yapılmış ve istekli tarafından tebellüğ edilmiş sayılır. Taraflar elden teslim, posta veya posta kuryesi, belgegeçer veya elektronik posta ile bildirimde bulunabilirler.

**For notification, the tenderers shall submit their address of notification and they shall declare phone and fax numbers and e-mails (if any) for contact purposes. The tenderers that have a representative in Türkiye may report representative’s address for notification in Türkiye. All notifications shall be made to the specified address. Unless changes in the address are advised to the Contracting Entity in proper manner, notifications made to the latest declared address shall be deemed duly made to and received by the tenderers. Parties may forward notifications by hand delivery, post or post courier, fax or e-mail.**

**7.1.2.** Teklif vermeye yetkili olduğunu gösteren imza beyannamesi veya imza sirküleri,

**Signature statement or signature circular indicating authorization of the tenderer to submit tender,**

**7.1.3.1.** İsteklinin gerçek kişi olması halinde; noter tasdikli İmza Beyannamesi verilecektir.

**Signature statement certified by the notary public in the event that the tenderer is a natural person,**

**7.1.3.2.** İsteklinin, tüzel kişi olması halinde; Tüzel Kişiliğin İmza Sirküleri ve ilgisine göre, tüzel kişiliğin ortakları, üyeleri veya kurucuları ile tüzel kişiliğin yönetimindeki görevlileri belirten son durumu gösterir **Ticaret Sicil Gazetesi**, bu bilgilerin tamamının bir Ticaret Sicil Gazetesinde bulunmaması halinde, bu bilgilerin tümünü göstermek üzere ilgili Ticaret Sicil Gazeteleri veya bu hususları gösteren belgeler (**yabancı isteklinin ülkesi mevzuatı gereği karşılığı belge veya belgeler**) verilecektir.

**In the event that the tenderer is a legal person, signature circular of the legal person and **Trade Registry Gazette** indicating the shareholders, members or founders and the administrative personnel of the legal person according to its reference and in the event that such necessary information is not provided in a Trade Registry Gazette, the related Trade Registry Gazettes or other necessary documents evidencing such issues (if the tenderer is a foreigner, document(s) equivalent to such Gazette according to its country’s legislation) shall be submitted.**

**7.1.4.** Ekonomik ve Mali Durum Belgesi; İstekliler, alım tarihi itibari ile bu şartnamenin 9 uncu maddesinin 9.1.ve 9.2.nci bentlerinde belirtilen durumlarda olmadıklarına ilişkin yazılı taahhünamelerini (**LAHİKA-1**) vereceklerdir.

**Economic and Financial Standing Certificate; the Tenderers shall submit their written commitments (**APPENDIX -1**) confirming they are not in the cases specified in Paragraphs 9.1 and 9.2 of the Specifications herein.**

**7.1.5.** Şekli ve içeriği bu şartnamede belirlenen teklif fiyatını gösteren Teklif Mektubu (**LAHİKA-2**), veya Proforma Fatura

**Tender Letter indicating tender price of which form and content are described in the Specifications herein (**APPENDIX-2**),or proforma invoice**

**7.1.6.** İstekliler tekliflerini doğrudan gönderebilecekleri gibi yurt dışındaki isteklilerin teklif vermesi halinde Türkiye’deki temsilcilik/mümessillikleri aracılığı ile de gönderebilirler. Bu durumda temsilcinin/mümessilin istekliyi temsile yetkili olduğunu gösteren belge (**noter tasdikli olarak**) teklife eklenecektir.

The tenderers could send their tenders directly or the foreign companies could send their tenders by their representatives in Türkiye. In this case, a document confirming such representative is authorized to bid **(certified by the notary public)** shall be submitted with the tender.

**7.1.7.** İstekli adına vekâleten iştirak ediliyorsa isteklinin adına teklif vermeye yetkili olduğuna dair vekâletname ile imza beyannamesi (Her iki belgede, **noter tasdikli** olarak) verilecektir.

In case of participation in the procurement by proxy, the power of attorney for submitting tender on behalf of the tenderer and signature statement (both certified by a **Notary Public**) shall be submitted.

**7.1.8.** İsteklinin ortak girişim olması halinde şekli ve içeriği bu şartnamede belirlenen İş Ortaklığı Beyannamesi (**LAHİKA-3**),

In the event that the tenderer is a joint venture, Joint Venture Statement of which form and content are described in the Specifications herein (**APPENDIX-3**),

İsteklinin ortak girişim olması halinde, her bir ortakça **7.1.3, 7.1.4**'de yer alan belgelerin ayrı ayrı verilmesi zorunludur.

In the event that the tenderer is a joint venture, the documents stated in Paragraphs 7.1.3 and 7.1.4 shall be submitted individually.

**7.1.9.** İsteklinin Türkiye'deki **Serbest Bölgelerde** faaliyet göstermesi durumunda **ilgili kurumdan** alacakları Serbest Bölge Faaliyet belgesinin aslını veya aslına uygunluğu noter tarafından tasdik edilmiş suretini teklife ekleyecektir.

In case the tenderers operate in **Free Zones** in Türkiye, they shall submit the original or the notarized certificate of authorization for working in free zones, obtained from **related authority**.

## **7.2. Gizlilik ve Güvenlik/Confidentiality and Security:**

**7.2.1.** YÜKLENİCİ, malzeme ile bağlantılı olarak elde ettiği her tür bilgi ve dokümanı özel ve gizli tutacaktır. İmzalanacak olan sözleşmenin yerine getirilmesi amaçları dışında, İDARE'nin önceden yazılı izni olmaksızın alım ve/veya sözleşmenin herhangi bir aşamasında herhangi bir detayı ifşa etmeyecek veya yayınlamayacaktır. Türk yargı mercilerinin kararları saklı kalmak kaydıyla imzalanacak olan sözleşmenin amaçları doğrultusunda herhangi bir ifşa veya yayınlama gerekliliği konusunda bir uyumsuzluk ortaya çıkarsa İDARE'nin bu konudaki kararı nihai olacaktır.

The Contractor shall keep any information and documents private and confidential regarding the goods and not disclose or publish any information at any stage of the tender and/or contract without the written approval of the Contracting Entity excluding the conditions required for the performance of the contract. In case any dispute arises due to the need for disclosing or publishing information within the framework of the contract to be signed, the final decision shall be made by the Contracting Entity provided that the decisions of Turkish judicial authorities are reserved.

## **7.3.Belgelerin Sunuluş Şekli/ Method of Submitting Documents**

**7.3.1.** 7.1. ve alt maddelerinde istenen belgeler, varsa yabancı dilde hazırlanan orijinal nüshası ve Türkçe tercüme ile birlikte verilecektir.

The documents requested in Paragraphs 7.1. and their subparagraphs shall be submitted in their original language and with their Turkish translations, if available.

**7.3.2.** Yabancı istekli tarafından, ilgili İdari Şartname maddeleri gereğince hazırlanan belgeler, yabancı dilde hazırlanan nüshası ve Türkçe tercümesi ile birlikte teklife eklenecektir. Bu takdirde yabancı dilde hazırlanan nüsha, apostille kaşesi veya ilgili ülkenin Türk Konsolosluğunca veya Türk Dışişleri Bakanlığınca, hiçbir şerhe yer verilmeksizin belgedeki imzanın doğruluğunu, belgeyi imzalayan kişinin hangi sıfatla imzaladığını ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunu tasdik edecek şekilde onaylatılacaktır.

The foreign tenderer shall submit the documents prepared in accordance with the respective articles of the Administrative Specifications, their copy in foreign language and Turkish translation along with the tender. In this case, the copy in foreign language shall be approved with Apostille or by the related country's Turkish Consulate or Turkish Ministry of Foreign Affairs, without any annotation, confirming the authentication of the signature on the document, the title of the signatory and if any, notary-authentication of the seal or stamp on it.

**7.3.3.** Yabancı dilde hazırlanan nüshanın apostille kaşesi taşıması halinde, Türkçe tercümesi yeminli tercüman ve noter onayı taşıyacaktır.

In the event that the copy prepared in the foreign language has Apostille , Turkish translation shall be made by a sworn translator and certified by a notary public.

**7.3.4.** Yabancı dilde hazırlanan nüshanın Türk Konsolosluğunca veya Türk Dışişleri Bakanlığınca onaylanması halinde Türkçe tercümesi de aynı makamlara onaylatılabilecektir. Dolayısı ile teklife, idari şartnamenin ilgili maddeleri gereği her maddeye karşılık, orijinal dilinde hazırlanan belge ve onaylanmış Türkçe tercümesi olmak üzere iki adet belge eklenecektir.

In the event that the copy prepared in the foreign language is approved by the Turkish Consulate or Turkish Ministry of Foreign Affairs, the Turkish translation may also be approved by the same authorities. Therefore, in accordance with the related articles of the Administrative Specifications, for each article, two documents which is prepared in its original language and which is its approved Turkish translation shall be submitted together with the tender.

**7.3.5.** Yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması halinde, bu tercümelerde başkaca bir tasdik şerhi aranmaz.

In the event that the documents prepared in foreign language are translated by a sworn translator in Türkiye and certified by a notary public, any other approval shall not be requested.

**7.3.6.** İdari Şartnamede istenen ve istekli tarafından düzenlenen belge ve taahhütnamelerde, beyan esas olduğundan, istekli tarafından imzalanması dışında herhangi bir onay aranmayacaktır. Ancak Türkçe olmayan belgelerin tercümelerinin de bu şartnamenin 7.3'üncü maddesinin alt bentlerinde belirtilen esaslarda düzenletirilerek ve onaylatılarak verilmesi gerekmektedir.

Since the declaration is essential in the documents and written commitments required in the Administrative Specifications and prepared by the Tenderer, any approval apart from the Tenderer's signature shall not be required however, translations of the documents which are not written in Turkish shall be prepared and approved in accordance with the subparagraphs of the Paragraph 7.3.

**7.3.7.** Alım dokümanında istekliden istenen, ancak eksik olduğu tespit edilen her türlü bilgi ve belge (Teklif Mektubu'ndaki Teklif Fiyatı hariç) istekliden talep edilerek temin edilir. Ayrıca belgeler üzerindeki hataların düzeltilerek tamamlanması sağlanır. Tercüme eksikliği olan belgeler de istekliye tamamlanır.

Any information and document (Except the quotation in the Letter of Tender ) in procurement document requested from the tenderer but determined to be incomplete shall be provided by the tenderer. The errors in the documents shall be corrected by the tenderers. The documents not translated completely shall be completed by the Tenderer.

**7.3.8. Tercümelerin Tasdiki/ Approval of the translations:**

**7.3.8.1. Yabancı istekliler tarafından 7.1 ve alt maddeleri kapsamında sunulan belgelerin tasdiki ile tercümelerinin tasdiki aşağıda belirtildiği gibi olacaktır.**

**Approval of the documents and their translations submitted by foreign tenderers in accordance with Paragraphs 7.1 and its subparagraphs shall be made as specified below:**

**7.3.8.2.** Tercümelerin tasdik işleminden tercüme yapıldığını gösteren yeminli tercümanın imzası ve varsa belge üzerindeki mührün ya da damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır.

Approval of the translations means the confirmation of the signature of the sworn translator and if any, authentication of the seal or stamp on the document.

**7.3.8.2.1.** Belgelerin tercümelerinin düzenlendiği ülkedeki yeminli tercüman tarafından yapılmış olması ve tercümesinde Apostille tasdik şerhi taşıması halinde bu tercümelerde başkaca bir tasdik şerhi aranmaz. Bu tercümelerin Apostille tasdik şerhi taşınamaması durumunda ise tercümelerdeki imza ve varsa üzerindeki mühür veya damga, bu ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu tarafından veya sırasıyla belgenin düzenlendiği ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir.

In the event that the documents are translated by a sworn translator in the related country and they bear Apostille in their translation, any other approval shall not be required. In the event that such translations do not bear Apostille , signature and if any, seal or stamp on the translations shall be approved by the Consulate of the Republic of Türkiye in that country or respectively by the representative office of the related country in Türkiye and Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye.

**7.3.8.2.3.** Türkiye Cumhuriyeti ile diğer devlet/devletler arasında, belgelerdeki imza, mühür veya damganın tasdik işlemine ait hükümler içeren bir anlaşma veya sözleşme bulunduğu takdirde, bu ülkelerden sağlanan belgelerin onayı bu anlaşma veya sözleşmeye göre yaptırılabilir.

If there is an agreement or a contract between Republic of Türkiye and other state(s) comprising the provisions related to the approval of signature, seal or stamp in the documents, the documents issued from these countries may be approved in accordance with this agreement or contract.

**7.3.8.2.4.** Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluğunun bulunmadığı ülkelerde düzenlenen belgeler ise sırasıyla, düzenlendiği ülkenin Dışişleri Bakanlığı, bu ülke ile ilişkilerden sorumlu Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu veya bu ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir. Yabancı ülkenin Türkiye'deki temsilciliği tarafından düzenlenen belgeler Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir. Fahri konsolosluklarca düzenlenen belgelere dayanılarak işlem tesis edilmez.

The documents prepared in the countries where Consulate of the Republic of Türkiye is not available shall be approved respectively by the related country's Ministry of Foreign Affairs, Consulate of the Republic of Türkiye responsible for the relations with this country or representative of that country in Türkiye and Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye. The documents prepared by the foreign country's representative in Türkiye shall be approved by Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye. No procedure according to the documents prepared by the Consular Agencies shall apply.

#### **7.4. Alımın Yabancı İsteklilere Açıklığı: Admissibility of Foreign Tenderers to the Procurement**

İş bu alıma Şartnamedeki katılma koşullarını taşıyan serbest bölgede faaliyet gösteren firmalar ile yabancı istekliler katılabilecek, yerli istekliler katılamayacaktır.

The tenderers operating in free Zones and foreign tenderers eligible to participate in the procurement herein in accordance with the Specifications may submit tender however, domestic tenderers shall not be entitled to submit tender.

### **8. ALIMA KATILAMAYACAK OLANLAR/ INELIGIBILITY**

**8.1.** Aşağıda sayılanlar doğrudan veya dolaylı veya alt yüklenici olarak, kendileri veya başkaları adına hiçbir şekilde ihalelere katılamazlar:

**8.1.1.** 24 Ağustos 2021 tarih ve 4416 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı ve 2886, 4734 (4416 Sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı ile yürürlüğe konulan; Millî Savunma Bakanlığı Askerî Fabrikalar Genel Müdürlüğü ve Tersaneler Genel Müdürlüğü tarafından 4734 Sayılı Kamu İhale Kanun'unun 3'üncü maddesinin (b) Bendi Kapsamında Yapılacak Mal ve Hizmet Alımları Yönergesine İlişkin Usul ve Esasların 13'üncü maddesi gereği; savunma, güvenlik veya istihbarat alanında faaliyet gösteren idare

bünyesinde bulunan veya bu idareler ile ilgili her ne amaçla kurulmuş olursa olsun vakıf, dernek, birlik, sandık, şirket gibi kuruluşlar ile bu kuruluşların ortak oldukları şirketler hariç olmak üzere, 4734 sayılı Kanununun 11 inci maddesinde belirtilenler, 4735 ve diğer kanunlardaki hükümler gereğince geçici (bu süre bitimine kadar) veya sürekli olarak kamu ihalelerine katılmaktan yasaklanmış olanlar ile 3713 sayılı Terörle Mücadele Kanunu kapsamına giren suçlardan veya örgütlü suçlardan veyahut kendi ülkesinde ya da yabancı bir ülkede kamu görevlilerine rüşvet verme suçundan dolayı hükümlü bulunanlar.

Those that have been temporarily (until the end of that period) or permanently prohibited from participating in public tenders in accordance with the President's Decree No. 4416 and dated 24 August 2021 and Laws No. 2886, 4734 (pursuant to the article 13, entered into force by the President's Decree No. 4416, of the Procedures regarding the Directive on Purchases of Goods and Services to be made by the Ministry of Defence General Directorate of Military Factories and Shipyards under the sub-paragraph 3.b of the Public Procurement Law No. 4734 and 4735 and provisions of other laws, excluding the organizations such as foundations, associations, unions, funds, companies etc. within the administration or established for any purpose related to these administrations and operating in the field of defense, security or intelligence, and companies with which such organizations are partners, those stated in Article 11 of the Law No. 4734 as well as those convicted of the crimes within the scope of Anti-Terrorism Law No. 3713 and of organized crimes or of bribing public authorities in their own country or in a foreign country.

**8.1.2.** İlgili mercilerce hileli iflas ettiği karar verilenler.

Those whom the relevant authorities have been decided that they have been involved in fraudulent bankruptcy.

**8.1.3.** Alımı yapan İdarenin ihale yetkilisi kişileri ile bu yetkiye sahip kurullarda görevli kişiler.

The contracting officers of the contracting entity carrying out the procurement proceedings, and the persons assigned in boards having the same authority.

**8.1.4.** Alımı yapan İdarenin ihale konusu işle ilgili her türlü ihale işlemlerini hazırlamak, yürütmek, sonuçlandırmak ve onaylamakla görevli olanlar.

Those who are assigned to prepare, execute, complete and approve all procurement proceedings relating to the subject matter of the procurement held by the contracting entity.

**8.1.5.** 8.1.3 ve 8.1.4 bentlerinde belirtilen şahısların eşleri ve üçüncü dereceye kadar kan ve ikinci dereceye kadar kayın hısımları ile evlatlıkları ve evlat edinenleri.

The spouses, relatives up to third degree and marital relatives up to second degree, and adopted children and adopters of those specified under Paragraphs 8.1.3 and 8.1.4.

**8.1.6.** 8.1.3, 8.1.4 ve 8.1.5 bentlerinde belirtilenlerin ortakları ile şirketleri (bu kişilerin yönetim kurullarında görevli bulunmadıkları veya sermayesinin %10 (yüzde on)'undan fazlasına sahip olmadıkları anonim şirketler hariç)

The partners and companies of those specified under Paragraphs 8.1.3, 8.1.4. and 8.1.5. (except for joint stock companies where they are not a member of the board of directors or do not hold more than ten percent (10 %) of the capital).

**8.2.** Alım konusu işin danışmanlık hizmetlerini yapan Yükleniciler bu işin ihalesine katılamazlar. Aynı şekilde, ihale konusu işin Yüklenicileri de o işin danışmanlık hizmeti ihalelerine katılamazlar. Bu yasaklar, bunların ortaklık ve yönetim ilişkisi olan şirketleri ile bu şirketlerin sermayesinin yarısından fazlasına sahip oldukları şirketleri için de geçerlidir.

The contractors providing consultancy services for the subject matter of the procurement cannot participate in the procurement of such work. Similarly, the contractors of the subject matter of the procurement cannot participate in procurements held for the consultancy services of such work. These



prohibitions are also applicable for the companies with which they have shares and managerial relationship and for the companies where more than half of the capital is owned by above-mentioned companies.

**8.3.** Bu yasaklara rağmen katılan İstekliler değerlendirme dışı bırakılır. Ayrıca, bu durumun tekliflerin değerlendirmesi aşamasında tespit edilememesi nedeniyle bunlardan biri üzerine alım yapılmışsa, alım iptal edilir.

The tenderers who participate in the tender proceedings despite these prohibitions shall be disqualified. Moreover, in case the contract is awarded to one of those tenderers due to failure in detecting such situation at the evaluation stage, then the the procurement shall be cancelled.

## **9. ALIM DIŞI BIRAKILMA NEDENLERİ/ REASONS TO BECOME DISQUALIFIED FROM PROCUREMENT**

**Aşağıda belirtilen durumların tespit edilmesi halinde istekliler alım dışı bırakılır:**

**In the event that the below-mentioned situations are determined, any tenderers shall be excluded from the procurement ;**

**9.1.** İflas eden, tasfiye halinde olan, işleri mahkeme tarafından yürütülen, konkordato ilân eden, işlerini askıya alan veya kendi ülkesindeki mevzuat hükümlerine göre benzer bir durumda olan,

Those being bankrupt or being liquidated, whose affairs are administered by the court, who have entered into an arrangement with creditors, who have suspended business activities or who are in similar situation per the laws and regulations applicable in their own countries,

**9.2.** İflası ilân edilen, zorunlu tasfiye kararı verilen, alacaklılara karşı borçlarından dolayı mahkeme idaresi altında bulunan veya kendi ülkesindeki mevzuat hükümlerine göre benzer bir durumda olan,

Those whose bankruptcy has been declared, for whom compulsory liquidation is ordered or are under court administration due to their debts to the creditors or who are in similar situations per the laws and regulations applicable in their own countries,

**9.3.** Bu Şartnamede belirtilen bilgi ve belgeleri vermeyen veya yanıltıcı bilgi ve/veya sahte belge verdiği tespit edilen,

Those who fail to submit the information and documents specified in the Specifications herein or or it is established that those who has submitted misleading information and/or false documents,

**9.4.** Bu Şartnamenin 8'inci maddesine göre ihaleye katılamayacağı belirtildiği halde ihaleye katılan.

Those who have participated in the procurement even though they are prohibited to participate pursuant to Article 8 of this Specification

**9.5.** Bu Şartnamenin 10'uncu maddesinde belirtilen yasak fiil veya davranışlarda buldukları tespit edilen.

Those who are established to be involved in prohibited acts or conducts as specified in Article 10 hereof. .

**9.6.** Alım tarihinden önceki beş yıl içinde, ihaleyi yapan idareye yaptığı işler sırasında iş veya meslek ahlakına aykırı faaliyetlerde bulunduğu bu idare tarafından ispat edilen.

Those who are established to be involved in misconducts proved by the Contracting Entity in violation of work ethics or professional ethics during the works they carried out for the contracting authority making procurement within five years prior to the date of the procurement,

**9.7.** Alıma teklif veren isteklilerin bu şartnamenin 9.1. ve 9.2'nci maddelerinde belirtilen hususlara ilişkin sonradan değişiklik olması halinde, bu durumun İdareye bildirileceğine dair beyanları ve sundukları belgeler esas alınacaktır.



In the event that any change occurs subsequently in the situations mentioned in Paragraphs 9.1. and 9.2 hereof, the statements indicating that the Contracting Entity shall be informed and the documents submitted by the tenderers shall be taken as the basis.

**9.7.1.** Ancak, bu konularla ilgili bir ihbarın doğrudan bir ihbarcı tarafından yapılması durumunda ihbarcının imzası ve ihbar konusu tutanakla tespit edilecektir. İhbarın mektupla yapılması durumunda ise; ihbar mektubunda ihbarcının adı, soyadı, adresi ve imzası aranacak ve ihbar konusuna girilmeden ihbarcının doğruluğu tedarik makamınca teyit edilecektir.

However in the event that any denunciation on these issues is made directly by an informer, informer's signature and subject of this denunciation shall be determined by an official report. In the event that denunciation is made by a letter, informer's name, surname, address and signature shall be required in this denunciation letter and the informer shall be confirmed by the tender authority before taking denunciation subject into consideration.

**9.7.2.** İhbarcının doğruluğunun teyidi üzerine ihbar mektubu veya ihbarcının imzaladığı tutanakta belirtilen hususlar aydınlatılmak üzere, ihale komisyonunca teklif veren istekliden ihbar konusunun kendisine tebliğ tarihinden itibaren en geç 1 (bir) ay içerisinde mevzuatına uygun olarak belgelendirilmesi (yabancı istekli olması halinde bu belge Apostille kaşeli olacak veya ilgili ülkedeki Türk Konsoloslugu veya Türkiye Dışişleri Bakanlığı birimlerine onaylatılacaktır.) ve alım komisyonuna göndermesi sağlanacaktır.

Upon the confirmation of the informer, in order to clarify the matters in the denunciation letter or in the official report signed by the informer, the tenderer shall be requested by the procurement commission to document subject of the denunciation n in no later than one (1) month from the notification date in accordance with the relevant laws and regulations (if it is the foreign tenderer, this document shall bear Apostille or be approved by the Consulate of the Republic of Türkiye in related country or institutions of Turkish Ministry of Foreign Affairs) and be sent to the procurement commission.

**9.7.3.** İsteklinin 1 (bir) ay içerisinde bu bilgi ve belgeleri göndermemesi halinde, isteklinin teklifi değerlendirme dışı bırakılır.

In the event that the tenderer does not submit this information and documents within one (1) month, bid of the tenderer shall be excluded from evaluation.

## **10. YASAK FİİL VEYA DAVRANIŞLAR/ PROHIBITED ACTS OR CONDUCTS**

### **10.1. İhalede aşağıda belirtilen fiil veya davranışlarda bulunmak yasaktır.**

The following acts or conducts are prohibited in tender proceedings:

**10.1.1.** Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla ihaleye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek.

to conduct or attempt to conduct procurement fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

**10.1.2.** İsteklileri tereddüde düşürmek, katılımı engellemek, isteklilere anlaşma teklifinde bulunmak veya teşvik etmek, rekabeti veya ihale kararını etkileyecek davranışlarda bulunmak.

To cause hesitance among tenderers, to prevent participation, to offer agreement to tenderers or encourage tenderers to accept such offers, to perform actions which may affect competition or the procurement decision,

**10.1.3.** Sahte belge veya sahte teminat düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek.

To organize, use or attempt to fake documents or counterfeit collateral.

**10.1.4.** Alternatif teklif verebilme halleri dışında, bir istekli tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif vermek.

To submit more than one tender by a tenderer on its own account or on behalf of others, directly or indirectly, acting as principal or by proxy except for the cases where submitting alternative tenders is allowed,

**10.1.5.** Bu şartnamenin 8'inci maddesine göre ihaleye katılamayacağı belirtildiği halde ihaleye katılmak.

To participate in the procurement even though prohibited per Article 8 hereof.

**10.2. İmzalanacak Sözleşmenin uygulanması sırasında aşağıda belirtilen fiil veya davranışlarda bulunmak yasaktır.**

**The following acts or conducts are prohibited in the implementation of the contract to be signed:**

**10.2.1.** Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla Sözleşme'ye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek.

to conduct or attempt to conduct contractual fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

**10.2.2.** Sahte belge düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek.

Creating and using forged documents.

**10.2.3.** İmzalanacak Sözleşme konusu işin yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanmak, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapmak.

To use fraudulent materials, means or methods or enter into deficient or faulty production contrary to rules of science and art during performance or delivery of the work associated with contract to be signed,

**10.2.4.** Taahhüdünü yerine getirirken idareye zarar vermek.

To cause damage to the contracting entity during fulfillment of its commitments,

**10.2.5.** Bilgi ve deneyimini idarenin zararına kullanmak veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağına aykırı hareket etmek.

To use its knowledge and experience to the detriment of the contracting entity or act contrary to the provisions regarding prohibition to disclose information and documents,

**10.2.6.** Mücbir sebepler dışında, alım dokümanı ve Sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmemek.

To fail, except force majeure, to fulfill its commitments in accordance with procurement document and terms of the contract,

**10.2.7.** İmzalanacak Sözleşme'nin, Sözleşme tasarısında yer alan hükmüne aykırı olarak devredilmesi veya devir alınması.

To transfer or take over the contract contrary to the provision specified in the contract draft.

## **11. TEKLİF HAZIRLAMA GİDERLERİ**

### **TENDER PREPARATION EXPENSES**

Tekliflerin hazırlanması ve sunulması ile ilgili bütün masraflar isteklilere aittir. İstekli, teklifini hazırlamak için yapmış olduğu hiçbir masrafı idareden isteyemez.

The tenderers shall be responsible for any expenses related to the preparation and submission of tenders. The Contracting Entity shall not be held responsible for such expenses borne by the tenderer during preparation of its tender.

## **12. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI**

### **CLARIFICATIONS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT**

**12.1.** İstekliler, tekliflerin hazırlanması aşamasında, alım dokümanında açıklanmasına ihtiyaç duydukları hususlarla ilgili olarak, son teklif verme gününden **5 (beş) gün** öncesine kadar yazılı olarak açıklama talep edebilirler. Bu tarihten sonra yapılacak açıklama talepleri değerlendirmeye alınmayacaktır.

The tenderers, during the preparation of tenders, may request written clarifications with regard to the issues in the procurement document they needed clarification until five **(5) days** before the deadline date for submitting tenders. Requests for clarification made after that date shall not be applicable.

**12.2.** Açıklama talebinin idarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama, tüm isteklilere son teklif verme gününden **3 (üç) gün** öncesinde bilgi sahibi olmasını/olmalarını temin edecek şekilde, alım dokümanı alan ve alım dokümanını aldığı gün tebligat adresini ve belgegeçer numarasını idareye bildiren isteklilerin tamamına belgegeçer ile bildirilir ve teyit alınır. Teyit alınmadığı durumlarda posta ile bildirilir veya imza karşılığı elden verilir.

All tenderers who have obtained the procurement document and notified the Contracting Entity of its correspondence address and fax number at the same day shall be informed by fax of the clarification to be made by the Contracting Entity upon its approval three (3) days before the deadline for submitting tender and confirmation shall be received from tenderers. Otherwise the tenderers shall be informed by mail or by hand in return for signature.

**12.3.** Açıklamada, sorular ile İdarenin ayrıntılı cevabı yer alır; açıklama talebinde bulunanın kimliği belirtilmez.

The clarification shall include the questions and detailed answers of the Contracting Entity. Identity of the tenderer who has requested clarification shall not be disclosed.

**12.4.** Şikâyet, inceleme, müracaat ve başvurular ile ilgili hususlar MSB Askeri Fabrikalar ve Tersaneler Genel Müdürlüğü 4734 Sayılı Kamu İhale Kanunu İstisnalar (3.b) Kapsamındaki Mal ve Hizmet Alımları Yönergesi kapsamında yapılacaktır.

Complaints, reviews and applications shall be made in accordance with the Ministry of Defence General Directorate of Military Factories and Shipyards Directive on the Purchases of Goods and Services under the Article 3.b Exceptions of the Public Procurement Law No. 4734.

### **13. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI AMENDMENTS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT**

**13.1.** Duyuru yapıldıktan sonra alım dokümanında (idari şartname, varsa sözleşme tasarısı ve eklerinde) değişiklik yapılmaması esastır. Değişiklik yapılması zorunlu olursa, ihale yetkilisinden onay alınarak, değişiklik aynı şekilde duyurulur.

In principle, no amendments should be made in the procurement document (in administrative specifications and the annexes hereof) after the announcement of the procurement notices. If an amendment deemed necessary, amendments is announced by getting the approval of the tender authority.

**13.2. Zeyilname:** Duyuru yapıldıktan sonra, tekliflerin hazırlanmasını veya işin gerçekleştirilmesini etkileyebilecek maddi veya teknik hatalar veya eksikliklerin idarece tespit edilmesi veya isteklilerce yazılı olarak bildirilmesi halinde; alım dokümanında ve duyuruda değişiklikler/düzeltilmeler yapılabilir. Yapılan bu değişikliklere/düzeltilmelere ilişkin alım dokümanının bağlayıcı bir parçası olan zeyilname, son teklif verme gününden en az **5 (beş) gün** öncesinde, dokümanı alan ve aldığı gün tebligat adresini ve belgegeçer numarasını idareye bildiren istekliler/istekli olabileceklerin tamamına belgegeçer ile bildirilir ve teyit alınır. Ayrıca, İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

Addendum: After the announcement has been made, in the event that the material or technical errors or failures which may affect the preparation of the bids or the performance of the work are determined by the Contracting Entity or notified in writing by the tenderers upon announcement of the tender; the

amendments/corrections in the procurement document and announcement may be made. The addendum, constituting a binding part of the procurement document related to this amendments/corrections, is notified via facsimile to all tenderers/potential tenderers who obtained the procurement document and informed the Contracting Entity of its correspondence address and fax number minimum **five (5)** days prior to the deadline for bidding and the receipt of the addendum shall be confirmed. In addition, it is announced on web site of the Contracting Entity.

**13.3.** Zeyilname ile yapılan değişiklikler nedeniyle tekliflerin hazırlanabilmesi için ek süreye ihtiyaç duyulması halinde, İhale son teklif verme tarihinden önce, ihale tarihi zeyilname ile İdarece gerekli görülen süre kadar ertelenebilir. Zeyilname düzenlenmesi halinde, teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan isteklilere, tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır.

In the event that time extension is needed to prepare tenders due to such amendments made by an addendum, the Contracting Entity may postpone the procurement date by an addendum until the period approved by the Contracting Entity before the procurement date (deadline for submitting tenders). If an addendum is issued, the tenderers who have submitted tender before issuance of such addendum shall be entitled to withdraw their tenders and submit new tenders.

**13.4.** Ancak aşağıdaki durumlarda son teklif verme tarihi ileri bir tarihe ertelenebilir:

However in the following cases deadline for submitting tender may be postponed:

**13.4.1.** Zeyilname ile verilen ilave sürenin istekli/istekliler tarafından yeterli olmadığı ve ek süreye ihtiyaç duyulduğunun son teklif verme gününden en az **5 (beş)** gün önce idareye bildirilmesi durumunda,

In the event that the Contracting Entity is notified at least **five (5) days** before the deadline for bidding that the extended time given with the addendum is not enough for the tenderer(s) and an additional time is required,

**13.4.2.** Zeyilnameye gerek duyulmayan alımlarda ise, son teklif verme gününden en az **5 (beş)** gün önce istekli/istekliler tarafından süre uzatımı talebinde bulunulması ve bu taleplerin uygun görülmesi kaydıyla,

For the procurements which the addendum is not required, provided that the Tenderer(s) request time extension at least **five (5) days** before the deadline for bidding and the requests are accepted,

**13.4.3.** Gerekli durumlarda ihale yetkilisi onayının alınmasıyla.

Provided that approval of tender authority is received in necessary cases.

**13.5.** 13.4.1., 13.4.2. ve 13.4.3. alt bentlerindeki süre uzatımları, 13.2.'nci maddedeki yöntemlerle bildirilir. Teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan isteklilere tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır. Ancak verilen teklifler zeyilname düzenlenmesi hali hariç herhangi bir sebeple geri alınmaz ve değiştirilemez.

Extension of time indicated in subparagraphs 13.4.1., 13.4.2. and 13.4.3. shall be declared by the procedures in Paragraph 13.2. The tenderers who have already submitted their tenders before this arrangement shall be entitled to withdraw their tenders and submit new tenders. However, the submitted tenders shall not be withdrawn and changed for any reason except for issuing an addendum.

**13.6.** Alım dokümanını aldığı halde, alım dokümanını aldığı gün idareye belgegeçer numarası ve tebligat adresini bildirilmemesi ve olabilecek değişiklikler (zeyilname, İdarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama vb.) hakkında bilgi sahibi olunmaması durumunda firmalar İdareden herhangi bir hak talebinde bulunamazlar.

The companies who do not report their fax number and notification address to the Contracting Entity although they received the procurement document and those failing to be informed of the possible changes (addendum, explanation if approved by the Contracting Entity) cannot claim any rights from the Contracting Entity.

**13.7.** İhale dokümanında zeyilname düzenlenmesi gerekmediği hallerde, ihale idare tarafından bir veya birkaç kez gerekli görülen süre kadar ertelenebilir

In cases where an addendum is not required in the tender document, the tender date could be postponed by the Contracting Entity for once or for many times required by the contracting entity.

#### **14. ALIMIN TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ**

##### **DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRIOR TO THE PRE-DETERMINED DATE AND TIME FOR SUBMISSION OF TENDERS**

**14.1.** İdarenin gerekli gördüğü veya alım dokümanında yer alan belgelerde alımın yapılmasına engel olan ve düzeltilmesi mümkün bulunmayan hususların bulunduğu hallerde karar aşamasından önceki herhangi bir aşamada alım iptal edilebilir.

When required by the Contracting Entity or when it is determined that the documents included in the procurement document comprise some issues preventing the performance of the procurement and it is impossible to remedy them, the procurement may be cancelled at any stage before the decision stage.

**14.2.** Bu durumda, iptal nedeni belirtilmek suretiyle alımın iptal edildiği isteklilere duyurulur. Alımın iptal edilmesi halinde, verilmiş olan bütün teklifler reddedilmiş sayılır ve bu teklifler açılmaksızın isteklilere iade edilir. Alımın iptal edilmesi nedeniyle, isteklilerce idareden herhangi bir hak talebinde bulunulamaz.

In this case, the tenderers shall be informed of the cancellation of the procurement together with the reasons thereof. In case of cancellation, all submitted tenders shall be deemed to be rejected and returned unopened to the tenderers. The tenderers shall not make any claim against the Contracting Entity because of the cancellation of the procurement.

**14.3.** Alımın iptal edilmesi durumunda, iptal nedenleri gözden geçirilerek yeniden alıma çıkılabilir.

In case of cancellation of the procurement, a new procurement/repair may be performed by reviewing the reasons for cancellation.

**14.4.** İdare herhangi bir yükümlülük üstlenmeksizin ve herhangi bir gerekçe göstermeksizin, verilen teklifleri kabul edip etmemekte, teklifleri değerlendirip değerlendirmemekte, tekliflerin tamamını reddetmekte ve alımın iptal edilmesinde tamamen serbesttir.

The contracting entity shall be entitled to accept or reject the submitted tenders, to evaluate or not the tenders, to reject all tenders and to cancel the procurement without undertaking any obligation and indicating any reason.

#### **15. ORTAK GİRİŞİMLER: / JOINT VENTURES**

**15.1.** Birden fazla gerçek veya tüzel kişi tarafından iş ortaklığı oluşturmak suretiyle alımlara teklif verilebilir. **Ancak yerli istekli ile iş ortaklığı oluşturmak suretiyle teklif verilemez.** İş ortaklığı üyeleri hak ve sorumlulukları ile işin tümünü birlikte yapmak üzere, ortaklık yaparlar.

More than one natural or legal person may submit a tender for procurements by establishing a business partnership **however, any tender cannot be submitted by establishing a business partnership with a domestic tenderer.** The members of the partnership shall have the same rights and responsibilities, and shall perform all the work together, under the mentioned partnership.

**15.2.** İş ortaklığı anlaşmalarında pilot ortak belirlenir. İhalenin iş ortaklığı üzerinde kalması halinde; sözleşme imzalanmadan önce noter tasdikli ortaklık sözleşmesi verilecektir. Gerek ortaklık anlaşmasında gerekse ortaklık sözleşmesinde, İş Ortaklığını oluşturan gerçek veya tüzel kişilerin taahhüdün yerine getirilmesinde müştereken ve müteselsilen sorumlu oldukları belirtilir. İş Ortaklığı Beyannamesi **LAHİKA-3'**deki örneğe göre doldurulacaktır ve teklif ile verilecektir.



A pilot partner shall be determined for joint ventures. In the event that the contract is awarded to the joint venture, Joint Venture Contract certified by a notary public shall be submitted before signing the Contract. It shall be specified either in the Joint Venture Agreement or Joint Venture Contract that the natural or legal persons setting the Business Partnership are jointly and severally liable for the fulfillment of the commitment. Joint Venture Statement shall be filled in according to the sample in **APPENDIX -3** and submitted with tender.

**15.3.** İş ortaklığında en çok hisseye sahip ortak, pilot ortak olarak gösterilmek zorundadır. Ancak bütün ortakların hisse oranlarının eşit olduğu veya diğer ortaklara göre daha fazla hisse oranına sahip ve hisseleri birbirine eşit olan ortakların bulunduğu iş ortaklığında ise bu ortaklardan biri pilot ortak olarak belirlenir. Ortakların hisse oranları İş Ortaklığı Beyannamesinde gösterilir.

The partner who has the most shares in the joint venture shall be accepted as lead partner. However, in the joint venture which all partners have equal share or where some partners have more share than the other ones and have equal shares with each other, one of those partners shall be determined as lead partner. Percentage of share of the partners shall be indicated in the Joint Venture Declaration.

**15.4.** Bu alıma **konsorsiyumlarca** teklif verilemez.

Any consortiums cannot submit tender for this procurement.

## **16. ALT YÜKLENİCİLER/ SUBCONTRACTORS**

**15.1.** Bu taahhüdün yerine getirilmesinde alt yüklenici çalıştırılmaz.

Subcontractors cannot be employed in the fulfillment of this commitment.

### **III. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR TERMS AND CONDITIONS FOR PREPARING AND SUBMITTING TENDERS**

#### **17. TEKLİF VE SÖZLEŞME TÜRÜ/ TYPE OF THE TENDER AND THE CONTRACT**

Alım sonucu, alım üzerinde bırakılan istekli/istekliler ile İdarece hazırlanmış cetvelde yer alan her bir iş kaleminin miktarı ile bu iş kalemleri için Yüklenici tarafından teklif edilen birim fiyatların çarpımı sonucu bulunan toplam bedel üzerinden birim fiyatlı sözleşme imzalanacaktır

Following the procurement, a unit price contract over the total price determined by multiplying quantities of each work item provided in the table prepared by the Contracting Entity and unit prices for such items offered by the Contractor shall be signed with the awarded tenderer/s.

#### **18. TEKLİFİN DİLİ / LANGUAGE OF THE TENDER**

**18.1.** Teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanlar Türkçe olacaktır. Başka bir dilde sunulan belgeler, onaylı Türkçe tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacaktır. Bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercüme esas alınır.

All documents and annexes hereof and other documents constituting the tender shall be written in Turkish. The documents submitted in any other language shall be deemed to be valid provided they are submitted with their certified translation into Turkish. In this case, Turkish translation shall be taken as the basis in the interpretation of the tender or the document.

**18.2.** Günlük yazışma ve iletişim Türkçe veya İngilizce dilinde olacaktır. Ancak uyumsuzluk olması durumunda Türkçe metinler esas alınacaktır.

Daily correspondence and communication shall be made in Turkish or English. In case of discrepancies between two versions, the Turkish text shall prevail.

#### **19. TEKLİF VE ÖDEMELERDE GEÇERLİ PARA BİRİMİ**

#### **VALID CURRENCY FOR THE TENDERS AND PAYMENTS**



**19.1. Alımda esas alınacak para birimleri USD (ABD Doları), EUR (AVRO) veya GBP (İngiliz Sterlini) cinsinden olabilecektir.**

*The currency for the procurement shall be USD (United States Dollar), EUR (Euro) or GBP (Great Britain Pound).*

**19.2. Ayrıca ödemeye esas para birimi de İsteklilerin teklif ettikleri konvertible para cinsinden olacaktır.**

*The currency to be used for the payments shall be the convertible currency offered by the Tenderers.*

## **20. KISMİ TEKLİF VERİLMESİ PARTIAL TENDERS**

**20.1. İş bu alımda işin tamamı için teklif verilecektir.**

*The tenders shall be submitted for all the work regarding the procurement hereof.*

## **21. ALTERNATİF TEKLİFLER/ ALTERNATIVE TENDERS**

*Bu madde kullanılmayacaktır./This article shall not apply.*

## **22. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMA ŞEKLİ**

### **METHOD OF PREPARING AND SUBMITTING TENDERS**

#### **22.1. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI / PREPARING THE TENDERS**

Teklif; Alım Dokümanında belirlenen şart ve esaslara uygun olarak talep edilen, İstekli tarafından verilecek Teklif fiyatını gösteren Teklif Mektubu, varsa Geçici Teminat ve İdari Şartname gereği verilmesi gereken belgelerden oluşur.

*A tender consists of the Letter of Tender indicating tender price, Bid Bond and the documents required to be submitted by the Tenderer in accordance with the Administrative Specifications and requested in accordance with terms and conditions determined in Procurement Document*

**22.1.1. İsteklilerce sunulan teklif fiyatını gösteren teklif mektubunda “İDARİ ŞARTNAMENİN TÜM MADDELERİNİ OKUDUK. FİRMAMIZ İDARİ ŞARTNAMEDE İSTENEN TÜM HUSUSLARI KAYITSIZ ŞARTSIZ YERİNE GETİRMEYİ TAAHHÜT ETMEKTEDİR.” ifadesi yazılmış olacaktır.**

*The following statement shall have been written in the Letter of Tender indicating the tender price submitted by the tenderers: “WE HAVE FULLY READ ALL ARTICLES OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS; OUR COMPANY AGREES AND ACCEPTS UNCONDITIONALLY TO FULFILL ALL PROVISIONS OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS ”.*

**22.1.2. Teklif Mektubunda istekli/istekliler proje adı ve numarasını referans olarak belirteceklerdir.**

*The Tenderer(s) shall indicate project name and number as reference in the Tender Letter.*

#### **22.2. TEKLİFLERİN SUNULMASI / SUBMITTING THE TENDERS**

**22.2.1. Alıma katılan üretici/yetkili tekliflerini e-posta, Faks’la veya posta ile iadeli taahhütlü olarak gönderebileceği gibi elden de teslim edebilecektir. Türkiye’de temsilcisi olan İstekliler ise tekliflerini elden teslim edeceklerdir. Elden verilen teklifler ilanda belirtilen gün ve saate kadar sıra numaralı alındılar karşılığı ASKERİ FABRİKALAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE adresine verilir. Son teklif verme saatinden sonra verilen teklifler kabul edilmez ve açılmaksızın iade edilir. Zarfın üzerine ASKERİ FABRİKALAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE diyerek adres yazılacak, hangi işe ait olduğu belirtilecektir. Posta ile gönderilecek tekliflerin ilanda belirtilen saate kadar İDARE’ ye ulaşması şarttır. Postadaki gecikmeler nedeniyle belirtilen gün ve saatten sonra verilen teklifler dikkate alınmayacak, durum bir tutanakla tespit edilecektir. Teklif sahibi hiç bir hak iddiasında bulunmayacaktır.**

The manufacturer/ certified participating to the tender may send their tenders via e-posta, facsimile or registered and reply-paid mail as well as by hand to the Contracting Entity. The tenderers having representatives in Türkiye shall submit their tenders by hand. The tenders submitted by hand shall be delivered to the contracting entity's address “**GENERAL DIRECTORATE OF MILITARY FACTORIES DEPARTMENT OF TENDER COMMISSIONS İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE**” no later than the date and hour specified in the announcement in return of a receipt indicating the queue number. The tenders submitted after the hour specified as deadline shall not be accepted and shall be returned unopened. The address “**ASKERİ FABRİKALAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE** and subject of the work for procurement shall be written on the envelope. The tenders sent by mail must be received by the contracting entity until the hour specified as deadline in the announcement. The tenders sent after the date and hour specified as deadline due to postal delays shall be recorded by an official report. In such a case, the Tenderer shall not be entitled to claim any right from the Contracting Entity.

**22.2.2.** Teklifler duyuruda belirtilen son teklif verme tarih ve saatine kadar **ASKERİ FABRİKALAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE**’ ye teslim edilmek zorundadır. İhale son teklif verme tarih ve saatine kadar isteklinin nizamiyeye müracaat etmesi ve nizamiyedeki işlemlerin idare nedeniyle gecikmesi halinde, isteklinin nizamiye nöbetçi subayına durumu belirtmesi ve nöbetçi subayı tarafından **LAHİKA-4**'de örneği bulunan tutanakla bu durumun belgelendirilmesi gerekmektedir.

The tenders shall be delivered to the address “**ASKERİ FABRİKALAR GENEL MÜDÜRLÜĞÜ İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE**” until the date and hour specified as deadline in the announcement. In case the Tenderer makes an application in the main gate until the date and hour specified as deadline however if any delay occurs arising from the Contracting Entity, the Tenderer shall inform the duty officer of the main gate thereabout and the duty officer shall document the situation by an official report, a sample of which is provided in **APPENDIX -4**.

**22.2.3.** Nizamiye Nöbetçi Subayınca / Astsubayınca, geçerli tutanak düzenlenmesi durumunda; isteklinin teklif zarfını vermek üzere müracaat ettiği ve tutanağa yazılan “müracaat tarih ve saati”, teklifin verildiği tarih ve saat olarak esas alınacaktır.

In the event that an official report is duly arranged by Duty Officer/NCO, “Application date and time” that the Tenderer has applied to submit the tender envelope and written in the official report shall be considered submission date and time of the tender.

**22.2.3.1.** Tutanakta yer alan müracaat tarih ve saati, alım dokümanında belirtilen Son teklif verme tarih ve saatinden önce ise, teklif işleme alınacaktır. Nizamiye Nöbetçi Subayınca/ Astsubayınca, isteklinin en kısa sürede bu şartnamede belirtilen İdarenin teslim yerine teklif/ tekliflerini tutanakla birlikte sunması sağlanacaktır.

If the application date and hour stated in the official report is before the deadline date and time for submission of tender stated in the procurement document, the tender shall be accepted. The duty officer/NCO shall ensure that the company submits its tender(s) as soon as possible with the official report to the delivery place of the Contracting Entity stated in the Specifications.

**22.2.3.2.** Tutanakta yer alan müracaat tarih ve saati, alım dokümanında belirtilen Son teklif verme tarih ve saatinden sonra ise, teklif işleme alınmayacaktır.

If the application date and time stated in the official report is after the deadline date and time for submission of tender stated in the procurement document, the tender shall not be accepted.

**22.2.4.** İsteklinin teklifini vermeden alım saatinden sonra nizamiyeden ayrılması veya tutanak tutturmasına rağmen teklifini teslim etmemesi halinde teklif zamanında verilmemiş kabul edilir ve işleme alınmaz.

In the event that the Tenderer leaves the main gate after procurement hour without submitting its tender or fails to deliver its tender although the official report is prepared its tender shall be deemed not to be delivered on time and therefore it shall not be accepted.

**22.3.** Verilen teklifler, zeyilname düzenlenmesi hali ve/veya sonucu gerek duyulan haller hariç, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

The submitted tenders cannot be withdrawn and changed for any reason except for issuing an addendum and/or cases required by issuance of an addendum.

**22.3.1.** Zeyilname ile teklif verme süresinin uzatılması halinde, İdare ve isteklilerin ilk teklif verme tarih ve saatine bağlı tüm hak ve yükümlülükleri süre açısından, tespit edilen yeni teklif verme tarih ve saatine kadar uzatılmış sayılır.

In case of extension in time for submitting tender with an addendum, all rights and obligations of the contracting entity and the tenderers based on the date and time for firstly submitting tender shall be deemed to be extended by a new determined deadline date and time for submitting tender.

## **23. TEKLİF MEKTUBUNUN ŞEKLİ VE İÇERİĞİ**

### **FORM AND CONTENT OF THE LETTER OF TENDER**

**23.1. Teklif mektubu;** 19.1. maddesinde belirtilen bir para cinsinden (rakam ve yazı ile) teklif fiyatını içeren Teklif Mektubu'dur.

**Tender Letter** means the Tender Letter comprising the tender price in the currency (in figures and in writing) indicated in Paragraph 19.1.

**23.2.** Teklif fiyatlarını içeren Teklif Mektubu yazılı ve imzalı olarak **LAHİKA-2'deki** örneğe uygun olarak verilir ve Teklif Mektubunda alım dokümanının tamamen okunup kabul edildiğinin belirtilmiş olması gerekir. Teklif Mektubunda, teklif edilen bedelin rakam ve yazı ile birbirine uygun olarak açıkça yazılması, isteklilerin adı, soyadı veya istekli/isteklilerin ticaret unvanı yazılmak suretiyle son sayfasının teklif vermeye yetkili şahıs/shahıslarca imzalanması, diğer sayfalarının da aynı şahıs/shahıslarca parafe edilmiş olması zorunludur. İş ortaklığı olarak teklif veren isteklilerin Teklif Mektuplarının, ortakların tamamı tarafından veya teklif vermeye yetki verdikleri kişiler tarafından imzalanması gerekir.

Tender Letter comprising the tender price shall be submitted in writing and signed in accordance with the sample form in **APPENDIX-2** and it is mandatory to indicate in the Tender Letter that the procurement document is fully read and accepted. The Tender Letter shall be written clearly both in figures and in writing as consistent with each other and the last page of the Procurement letter shall be signed by the person(s) authorized to submit tender by stating name, surname or trade name of the tenderer(s) and other pages shall also be initialed by the same person(s). Tender Letter of the tenderers that submit tenders as joint venture are required to be signed by all shareholders or the persons authorized to submit tenders.

Letters of Tender not originally signed or submitted as copy or fax shall be excluded from evaluation.

**23.3.** Verilen teklif fiyatını gösteren Teklif Mektupları imzalı ve parafeli olsa dahi üzerinde kazıntı, silinti, değişiklik ve düzeltme yapılmayacaktır.

No scrapings, erasure, change or corrections shall be made on the Letters of Tender indicating tender price even though there is signature and initial on the Tender Letter.

## **24. TEKLİFLERİN GEÇERLİLİK SÜRESİ / VALIDITY PERIOD OF TENDERS**

**24.1.** Tekliflerin geçerlilik süresi, alım tarihinden itibaren en az **90 (DOKSAN) takvim** günü olacaktır. Bu süreden daha kısa süreli geçerli olduğu belirtilen teklif fiyatını içeren Teklif Mektupları değerlendirilmeye alınmayacaktır.

The period of validity for tenders shall be minimum **ninety (90) calendar days** from the date of procurement. Letters of Tender comprising tender price with a shorter period of validity than the mentioned period shall be excluded from evaluation.

**24.2.** İhtiyaç duyulması halinde İdare teklif geçerlilik süresi sona ermeden, teklif geçerlilik süresinin en fazla yukarıda belirtilen süre kadar uzatılması yönünde İsteklilerden talepte bulunabilecektir. İstekliler, İdarenin bu talebini kabul edebilir veya reddedebilir.

If deemed necessary, the Contracting Entity may request of the Tenderers to extend the validity period of tender for a period up to the validity period specified above. The Tenderers shall be free to accept or reject the request of the contracting entity.

**24.3.** Ancak bu sürenin bitimine rağmen alımın sonuçlandırılmayacağına değerlendirme komisyonunca belirlenmesi halinde ihale yetkilisinin onayı ve İsteklinin kabulü ile bu süre en fazla **90 (doksan)** günlük süreler halinde yeteri kadar uzatılabilir.

However, if it is decided by the Evaluation Commission that the tender cannot be concluded by the end of the time extension, the validity time may be extended in periods for maximum **ninety (90) days** upon the authorization of the Contracting Entity and acceptance of Tenderer.

**24.4.** Bu konudaki istek ve cevaplar yazılı olarak yapılacaktır. Evraklar belgegeçer yoluyla gönderilecek veya imza karşılığı elden teslim edilecektir.

Any request and answers concerning this issue shall be made in writing. Documents shall be sent by fax or be handed in return for signature.

## **25. TEKLİF FİYATINA DÂHİL OLAN MASRAFLAR/ EXPENSES INCLUDED IN THE TENDER PRICE**

**25.1.** Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde kalibrasyonu yapılacak malzemelerin 47.2. maddesinde belirtilen adreste kalibrasyon işlemleri tamamlanarak teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar istekliye, sonrasında tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir.

During the fulfilment of the contract and commitment, calibration of the materials shall be completed at the address indicated in the article 47.2 and any taxes, fees and duties and other costs to be accrued until their delivery shall be borne by the Tenderer and those to be accrued thereafter, by the Contracting Entity.

**25.2.** Gider kalemlerinde artış olması ya da benzeri yeni gider kalemlerinin oluşması hallerinde, teklif edilen fiyatın bu tür artış ya da farkları karşılayacak payı içerdiği kabul edilir. Yüklenici, bu artış ve farkları ileri sürerek herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

In the event where there is an increase in expense items or new expense items occur, the tender price is considered to include the share to cover such increases or differences. The contractor shall not make any claim by alleging such increases or differences.

**25.3.** Muayeneye ilişkin her türlü masraflar (yol, iâşe ve ibate masrafları hariç) Yükleniciye aittir.

All expenses regarding the inspection (except for travelling, boarding and lodging expenses) shall be borne by the Contractor.

**25.4.** Sözleşme giderleri Yükleniciye aittir.

Contract costs shall be borne by the Contractor.

## **26. GEÇİCİ TEMİNAT / BID BOND**

Geçici Teminat **alınmayacaktır.** /Bid Bond not be requested from the tenderer.

## **27. TEMİNAT OLARAK KABUL EDİLECEK DEĞERLER/ VALUES ACCEPTED AS BONDS**

**27.1.** Geçici teminat alınmayacağından bu madde düzenlenmemiştir

This article shall not apply as the bid bond will not be requested.

## **28. GEÇİCİ TEMİNATIN TESLİM YERİ / SUBMITTING BID BONDS**

**28.1.** Geçici teminat alınmayacağından bu madde düzenlenmemiştir

This article shall not apply as the bid bond will not be requested.

## **29. GEÇİCİ TEMİNATLARIN İADESİ / RETURNING BID BONDS**

**29.1.** Geçici teminat alınmayacağından bu madde düzenlenmemiştir

This article shall not apply as the bid bond will not be requested.

## **IV. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE SÖZLEŞME YAPILMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR**

### **EVALUATION OF TENDERS AND ISSUES AS TO SIGNING A CONTRACT**

#### **30. TEKLİFLERİN ALINMASI VE AÇILMASI/RECEIVING AND OPENING THE TENDERS**

**30.1.** Teklifler bu şartnamede belirtilen alım (son teklif verme) tarih ve saatine kadar yine bu şartnamede belirtilen idarenin teslim yerine verilecektir. İhale komisyonunca, tekliflerin alınması ve açılmasında aşağıda yer alan usul uygulanır;

The tenders shall be submitted to the delivery place of the Contracting Entity until the procurement (deadline for submitting tender) date and time indicated in the Specifications . The following procedure shall be applicable for receiving and opening the bids by the Procurement Commission;

**30.2.** Alım komisyonunca bu Şartnamede belirtilen son teklif verme tarih ve saatine kadar kaç teklif verilmiş olduğu bir tutanakla tespit edilerek, hazır bulunanlara duyurulur ve hemen alıma başlanır.

The number of tenders submitted by the deadline shall be recorded in an official report by the procurement commission and it shall be announced to those who are present and then procurement shall immediately commence.

**30.3.** Alım komisyonu teklif zarflarını alınış sırasına göre inceler. Bu incelemede, zarfın üzerinde isteklinin adı, soyadı veya ticaret unvanı, tebligata esas açık adresi, varsa telefonu, varsa belgegeçer numarası, varsa elektronik posta adresi, teklifin hangi işe ait olduğu, alımı yapan idarenin açık adresi ve zarfın yapııştırılan yerinin istekli tarafından imzalanıp, kaşe/mühürlenmesi hususları kontrol edilir.

The procurement commission shall examine the procurement envelopes in the order they were submitted. The issues regarding name, surname or trade name, full notification address for, phone and fax number and e-mail address (if any) of the tenderer, subject of the work for procurement, full address of the Contracting Entity making the procurement as well as the signature and stamp of the tenderer on the affixed part of the envelope shall be checked.

**30.3.1.** Teklifin hangi işe ait olduğu ve alımı yapan idarenin açık adresi hariç zarfın üzerindeki eksik olan hususlar; isteklinin veya temsilcisinin alım komisyon toplantısında hazır bulunması durumunda tamamlattırılır ve bu Teklif Mektupları da değerlendirmeye alınır. İstekli veya yetkili temsilcinin hazır bulunmadığı durumlarda ise zarfın üzerine yazılması gereken hususlardan; isteklinin adı, soyadı veya ticaret unvanının yazılı olmaması, teklif zarflarının imzasız, mühürsüz/kaşesiz olması, tebligata esas açık adresinin bulunmaması durumunda, bunların zarfın içerisinden çıkması halinde bu teklifler değerlendirilmeye alınacaktır. Aynı zamanda isteklinin teklif zarfında telefonu, belgegeçer numarası, elektronik posta adresinin bulunmaması halinde bu teklifler değerlendirilme dışı bırakılmayacaktır. Eksik hususlar alım komisyonu çalışmalarını sırasında istekliye tamamlattırılacaktır.



The missing information on the envelope except for subject of the work for procurement and full address of the Contracting Entity making the procurement shall be completed by the tenderer or its representative attending procurement commission meeting and such Letters of Tender shall also be taken into evaluation. In the event that the tenderer or its representative do not attend the meeting and that, of the issues required to be written on the envelope, name, surname or trade name of the tenderer are not written and tender envelope are unsigned and unsealed/unstamped and full address for notification is not available but such information was provided within the envelope, these bids shall be taken into evaluation. In addition, in the event that phone and fax number and e-mail address of the tenderer are not provided in the envelope, such tenders shall not be excluded from evaluation. This missing information shall be completed by the tenderer at the examination stage of procurement commission.

**30.4.** Teklif zarfları, isteklilerle birlikte hazır bulunanlar önünde, alınış sırasına göre açılır. İstekliler ve teklif fiyatları, alım komisyonunda bulunanlara açıklanır ancak yaklaşık maliyet açıklanmaz ve müteakiben isteklilerle birlikte hazır bulunanlar toplantı salonundan çıkartılır. Bu işlemlere ilişkin hazırlanan tutanak alım komisyonunca imzalanır.

The envelopes shall be opened in the presence of tenderers and those who are present, in the order of submission. The tenderers and tender prices shall be announced to the members of the procurement commission but approximate cost shall not be announced. The tenderers and those who are present then shall leave the meeting room. The official report relating to these proceedings shall be signed by the procurement commission.

**30.5.** Bu aşamada; hiçbir teklifin reddine veya kabulüne karar verilmez. Teklifler alım komisyonunca hemen değerlendirilmek üzere oturum kapatılır.

At this stage, no decision shall be made with regard to rejection or acceptance of any of the tenders. The session shall be closed for immediate evaluation of the tenders by the procurement commission.

## **31. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ/ EVALUATION OF TENDERS**

**31.1.** Teklif değerlendirmeye başlamadan önce, isteklilerin yasaklı olup olmadığı, Kamu İhale Kanununun 58'inci maddesi ve Millî Savunma Bakanlığının (ilgili ve bağluları dâhil) 4734 Sayılı Kanunun 3'üncü maddesine göre yaptığı alım ve alımlardaki yasaklamalar dâhil incelenerek, Yasaklı istekli/istekliler değerlendirme dışı bırakılacaktır.

Prior to evaluation of the tender, it shall be examined whether the tenderers are prohibited from participating in procurements and procurements made in accordance with Article 58 of the Public Procurement Law and Article 3 of the Law No. 4734 of the Ministry of National Defence (including its Subordinates). Prohibited tenderer(s) shall be excluded from procurement.

### **31.2. Tekliflerin değerlendirilmesinde; / In the evaluation of tenders;**

**31.2.1.** Alım komisyonu tarafından ilk önce isteklilerin vermiş oldukları Teklif Mektubu ve varsa geçici teminat incelenir. Teklif zarfının içinde Teklif Mektubu ve/veya geçici teminat bulunmuyorsa bu tür teklifler hiçbir şekilde değerlendirilmeye alınmayacaktır.(Geçici Teminatın istenmediği durumlar hariç).

The bid bond (if there is) and Tender Letter submitted by the tenderers shall be examined firstly by the procurement commission. In the event that Tender Letter and/or bid bond is not provided in the tender envelope such tenders shall be excluded from the evaluation.

**31.2.2.** Alım komisyonu tarafından istekli/isteklilerin teklif mektubu ve varsa geçici teminatının ayrıntılı değerlendirmesi yapılarak uygun olup olmadığı tespit edilir. Teklif mektubu'nda rakamla ve yazıyla teklif fiyatı yer almayan ve/veya varsa geçici teminatı usulüne uygun olmayan teklifler değerlendirme dışı bırakılır. Teklif mektubu'nda yer alan teklif fiyatı (aritmetik hataların düzeltilmesi durumu hariç) ve varsa geçici teminata ilişkin eksiklikler ve hatalar değiştirilemez/tamamlattırılmaz. Bu tür tekliflerin değerlendirmeye alınmama gerekçesi idare tarafından istekliye alım sonuçlandırıldığında bildirilecektir.



Procurement commission shall make the detailed evaluation of the Tender Letter and if any bid bond of the tenderers to determine its compliance with the procedures. The bids of which Tender Letter does not include bid price in writing and in figures the procurements of which bid bond (if there is) is not duly submitted shall be excluded from evaluation. Deficiencies and mistakes with regard to bid price (if there is) provided in the Tender Letter and bid bond cannot be changed/completed (excluding correction of arithmetic errors). The Contracting Entity shall notify the tenderer of the reason not to evaluate such bids following conclusion of the procurement.

**31.2.3.** Bu ilk değerlendirme ve işlemlerden sonra; teklif fiyatını gösteren Teklif Mektubu ve varsa Geçici Teminatı usulüne uygun veren istekli tekliflerinin, ayrıntılı değerlendirilmesine geçilir.

Following this first evaluation and proceedings, Tender Letter comprising tender price and the tenders of tenderers, with appropriate Bid Bond, if any shall be held subject to a detailed evaluation.

**31.2.4. Ayrıntılı Değerlendirme:** Bu aşamada, isteklilerin alım konusu işi yapabilme kapasitelerini belirleyen yeterlik kriterlerine ve tekliflerin alım dokümanında belirtilen şartlara uygun olup olmadığı incelenir.

**Detailed Evaluation:** At this stage, the tenderers shall be examined for their conformity with the qualification criteria determining the capacity of the tenderers to perform the work for the subject matter of the procurement and the tenders shall be examined for their conformity with the conditions set forth in the procurement documents.

**31.2.4.1.** Teklif Değerlendirme Komisyonu tarafından yapılan inceleme neticesinde, varsa geçici teminat ve teklif mektubu (proforma fatura)'nda teklif fiyatı ile teklifin esasını değiştiren eksiklik/hatalar hariç alım komisyonu tarafından tespit edilen eksik belge, bilgi ve açıklanması gereken hususların tamamlattırılması/cevaplandırılması/giderilmesi/düzeltilmesi istekli/ isteklilerden İdarece belirlenen sürede **bir kez** yazılı olarak istenir.

Teklif Değerlendirme Komisyonunca verilen süre sonunda, İsteklinin, bu idarî şartnamede istenilen bilgi veya belgeleri vermemesi/verememesi durumunda, İsteklinin teklifi değerlendirme komisyonunca değerlendirme dışı bırakılır.

As a result of the examination made by the Tender Evaluation Commission, the tenderer(s) shall be requested in writing to the complete/ answer/ correct the missing document, information and the issues required to be explained excluding the tender price and deficiencies/mistakes which change scope of the tender on the proforma invoice within the period determined by the Contracting Entity and for **once**.

In case such Tenderer fails to provide missing information /documents within the period given by the Tender Evaluation Commission, the tender shall be excluded from evaluation.

**31.2.4.2.** Gerekli görülmesi halinde, alım komisyonu tarafından fiyatların doğru analiz edilebilmesi amacıyla isteklilerden maliyet girdileri ve projenin özelliğine göre alt sistem maliyetleri istenebilir.

If needed, the tenderers shall be requested to submit cost inputs and sub-system costs according to the nature of the project in order that the procurement commission analyses the prices properly.

**31.3.** Değerlendirmenin herhangi bir aşamasında, İsteklilerin teklifinde yer alan proforma faturasında aritmetik hatanın tespit edilmesi halinde; İsteklilerce teklif edilen birim fiyatları esas alınmak kaydıyla, aritmetik hatalar değerlendirme komisyonu tarafından re'sen düzeltilir. Yapılan bu işlem sonucu düzeltilen teklif, İsteklinin esas teklifi olarak kabul edilir ve bu durum hemen İstekliye yazı ile bildirilir. İstekli, düzeltilmiş teklifi kabul edip etmediğini tebliğ tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde yazılı olarak bildirmek zorundadır. İsteklinin düzeltilmiş teklifi kabul ettiğini süresinde bildirmemesi veya bu süre içinde herhangi bir cevap vermemesi halinde, teklifi değerlendirme dışı bırakılır.

In case any arithmetic error has been discovered in the proforma invoice of a Tenderer, it shall be corrected by the tender evaluation commission ex officio on the basis of the offered unit prices. Such

tender shall be accepted as the original tender of that Tenderer and the Tenderer is informed in writing. The Tenderer shall state whether he has accepted the corrected tender or not in writing within five (5) days. In case the Tenderer does not notify accepting the corrected tender within the period or fail to provide a written response thereabout, its tender shall be excluded from evaluation.

**31.4.** İdari Şartname gereklerini karşılayan istekliler tespit edilir. Müteakiben bu istekliler arasında fiyat üzerinde görüşme yapılarak alım sonuçlandırılır. Yapılan değerlendirme sonucunda teklif değerlendirme komisyonu tarafından alım, ekonomik açıdan en avantajlı teklifi veren istekli/istekliler üzerinde bırakılır.

The Tenderers meeting the Administrative Specifications' requirements shall be determined. Afterwards, price negotiation shall be made between these tenderers. At the end of the evaluations, the contract shall be awarded by the tender evaluation commission for the tenderer(s) who have submitted economically the most advantageous tender.

**31.5.** Alım kararının, ihale yetkilisince onaylanmasından önceki herhangi bir safhasında, İsteklinin yasaklandığının veya İdare tarafından yasaklama teklifinde bulunduğu tespit edildiğinde İstekli değerlendirme dışı bırakılır ve varsa geçici teminat iade edilir.

In case it is discovered that a Tenderer is prohibited or a request for prohibition is made by the Contracting Entity at any stage before the tender decision is approved by the procurement authority, the Tenderer shall be excluded from evaluation and the bid bond, if any shall be returned.

## **32. İSTEKLİLERDEN TEKLİFLERİNE AÇIKLIK GETİRİLMESİNİN İSTENİLMESİ**

### **ASKING TENDERERS FOR CLARIFICATION OF THEIR TENDERS**

**32.1.** Alım komisyonunun talebi üzerine idare, tekliflerin incelenmesi, karşılaştırılması ve değerlendirilmesinde yararlanmak üzere net olmayan hususlarla ilgili isteklilerden tekliflerini açıklamalarını isteyebilir.

Upon the request of the Procurement Commission, The Contracting Entity may request the tenderers to clarify their tenders with regard to unclear issues in order to making examination, comparison and evaluation on the tenders.

**32.2.** Bu açıklama, hiçbir şekilde teklif fiyatında değişiklik yapılması veya alım dokümanında yer alan şartlara uygun olmayan tekliflerin uygun hale getirilmesi amacıyla istenilemez ve bu sonucu doğuracak şekilde kullanılamaz.

This request for clarification can under no circumstances be made in order to change the tender price or to correct tenders that do not comply with the provisions in the procurement document, and cannot be used to reach such a result.

**32.3.** İdarenin açıklama talebi ve isteklinin bu talebe vereceği cevaplar yazılı olacaktır.

The request for clarification of the Contracting Entity and the answers of the tenderer to this request shall be made in writing.

**32.4.** İdarenin yazılı açıklama talebine, istekli tarafından 32.1'inci maddesi kapsamında detaylı olarak yazı ile cevap verilmemesi halinde, istekli ihale dışı bırakılır.

If the tenderer does not respond in detail in writing to the Contracting Entity's request for a written explanation under the Article 32.1, the tenderer shall be disqualified from the tender.

## **33. AŞIRI DÜŞÜK TEKLİFLER/ ABNORMALLY LOW TENDERS**

Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.

## **34. BÜTÜN TEKLİFLERİN REDDEDİLMESİ VE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ**

## **DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO REJECT ALL TENDERS AND CANCEL THE TENDER**

**34.1.** İhale yetkilisinin onayından önceki herhangi bir aşamada alım komisyonu kararı üzerine idare, verilmiş olan bütün teklifleri reddederek alımı iptal etmekte serbesttir. İdare bütün tekliflerin reddedilmesi nedeniyle herhangi bir yükümlülük altına girmez.

Upon the decision of the procurement commission, the Contracting Entity has the discretion to reject all submitted tenders and cancel the procurement at any stage before the approval of the tender authority. The Contracting Entity shall have no liability for the rejection of all the tenders.

**34.2.** Alımın iptal edilmesi halinde durum bütün isteklilere derhal bildirilir.

In the event that the procurement is cancelled, all tenderers shall be informed promptly of this cancellation.

**34.3.** Ayrıca, isteklilerin talepte bulunması halinde, idare alımın iptal edilme gerekçelerini talep eden istekliye bildirecektir.

Furthermore, upon the request of the tenderers, the Contracting Entity shall notify the tenderers who request the reasons for the cancellation of the tender proceedings.

## **35. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI TEKLİFİN BELİRLENMESİ/**

### **DETERMINING ECONOMICALLY THE MOST ADVANTAGEOUS TENDER**

Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.

## **36. ALIMIN KARARA BAĞLANMASI/ CONCLUSION OF THE PROCUREMENT PROCEEDINGS**

**36.1.** Teklifi uygun görülen istekli veya istekliler ilk fiyat teklifleri üzerinden indirim yapmaları için alım komisyonunca fiyat görüşmelerine davet edilirler. Yapılacak davet tebligatında; davet günü, saati ve yeri belirtilir. İsteklinin fiyat görüşmesine katılmadan da alım dokümanında belirtilen şartları değiştirmemek kaydı ile ilk teklifinden yüksek olmamak üzere sadece yeni teklif fiyatını içeren yeni bir Teklif Mektubu gönderebileceği belirtilir.

The tenderer(s) that have been selected shall be invited for price negotiations by the Procurement Commission to make reduction over the first offered prices. Date, time and place of the invitation shall be indicated in the notice of invitation. The tenderer, without participating in the price negotiation, may send a new Tender Letter comprising new tender price provided that the conditions in the procurement document are not changed and such new price is not higher than its first tender.

**36.2.** Fiyat görüşmesine katılmayacak olan isteklilerin ilk teklifleri ve varsa tebligat üzerinde yaptıkları ikinci teklifleri, fiyat görüşmesinde o isteklinin son teklifi olarak kabul edilecektir. Alımdaki istekli sayısı tek de olsa fiyat üzerinde görüşme yapılacaktır.

For the tenderers that cannot participate in negotiations on price, their first tenders and if any, their second tenders made on the notification shall be accepted as the final tenders of such tenderers during the negotiation on price. Even if there is one tenderer participating in procurement, negotiation on price shall be made.

**36.3.** Bu alımın sonuçlandırılması için fiyat üzerindeki görüşmeler **en fazla üç** oturumda gerçekleştirilecek, ayrıca teknik hususlar üzerinde görüşme yapılmayacaktır. Fiyat görüşmeleri sırasında isteklilerin daha düşük fiyat teklifini verebilmelerini sağlamak amacıyla, talep etmeleri halinde kendi firmaları içindeki ilgili üniteleri ile görüşebilmeleri için haberleşme imkânı sağlanır. Ayrıca istek halinde süre de verilir.

Negotiations on price shall be accomplished in maximum three sessions in order to conclude this procurement, but an additional negotiation shall not be held on technical issues. During the negotiations on price, in order that the tenderers may submit less price offer, communication means shall be provided for them to negotiate with the related departments of their companies upon their request. In addition, upon request, additional time shall be provided.

**36.4.** Alım komisyonu; gerekçeli alım komisyon kararını ihale yetkilisinin onayına sunar.

Procurement Commission shall submit its justified decision to the approval of tender authority.

### **37. ALIM KARARININ ONAYLANMASI/ APPROVAL OF THE TENDER DECISION**

**37.1.** İhale yetkilisince, karar tarihini izleyen **5 (beş) iş günü** içinde alım kararı onaylanır veya iptal edilir.

The Tender Authority shall approve or cancel the tender decision within five (5) business days following the date of decision.

**37.2.** Alım; kararın ihale yetkilisince onaylanması halinde geçerli, iptal edilmesi halinde ise hükümsüz sayılacaktır.

The tender commission's decision shall be deemed valid if the decision is approved and null if it is cancelled by the Tender Authority.

### **38. KESİNLEŞEN ALIM KARARININ BİLDİRİLMESİ/ NOTIFICATION OF THE FINAL TENDER DECISION**

**38.1.** Alım sonucu; kararın ihale yetkilisi tarafından onaylandığı günü izleyen **5 (beş) iş günü** içinde, alım üzerinde bırakılan İstekliye/İsteklilere temsilcileri veya ataşelikler aracılığıyla elden tebliğ edilir veya belgegeçer ile bildirilir. Alım sonucu internet üzerinden [www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr) adresinde yayınlanarak ilan edilir. Alım kararlarının ihale yetkilisi tarafından iptal edilmesi durumunda da İsteklilere aynı şekilde bilgilendirme yapılır.

The result of the tender shall be sent to the Tenderer(s) being awarded via fax or notified by hand via representatives or Military Attachés within five (5) business days following the approval of the tender decision by the tender authority. The result of the tender shall be announced on the website [www.msb.gov.tr](http://www.msb.gov.tr) In the event of cancellation of the procurement decisions by the tender authority, the same notification procedure shall apply for the Tenderers. .

**38.2.** İhale kararının bütün isteklilere bildirimine müteakip herhangi bir süre beklemeksizin sözleşme imzalanabilir.

The contract may be signed following the notification of all the tenderers about the tender decision without waiting any time.

### **39. SÖZLEŞMEYE DAVET / INVITATION TO CONTRACT SIGNING**

İdarece hazırlanan sözleşme bu şartnamenin kesinleşen alım kararının alım üzerinde bırakılan İstekliye/İsteklilere bildirimini takip eden **5 (beş) gün** içinde İstekliye veya yurt içinde yetkilendirdiği şahıs, kurum/kuruluş vs.ye imzalanmak üzere elden teslim edilir veya ateşelik kanalıyla İstekliye ulaştırılır. Elden teslim edildiği veya fakslandığı tarih, sözleşmenin tebliğ tarihidir. Tebliğ tarihini izleyen **22 (yirmi iki) gün** içinde İsteklinin kesin teminatı idareye teslim etmesi ve sözleşmeyi imzalaması gerekmektedir. Sözleşme yurtiçinde imzalanacaksa bu süre **10 (on) gündür.**

The contract prepared by the Contracting Entity shall be delivered by hand to the Tenderer(s) awarded with the contract or a person, institution/office etc. authorized by the tenderer domestically or sent to the Tenderer through Office of Attache within five (5) days following date of notification of tender decision to Tenderer(s). The contract shall be signed within twenty-two (22) days following the by providing the

performance bond to the Contracting notification date. If the contract is to be signed in home country, this period shall be ten (10) days.

#### **40. KESİN TEMİNAT VE EK KESİN TEMİNAT**

Kesin teminat ve ek kesin teminat **alınmayacaktır.**

Performance bond and the additional performance bond shall not be requested.

#### **41. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İSTEKLİNİN GÖREV VE SORUMLULUĞU**

##### **THE DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE TENDERER IN SIGNING OF THE CONTRACT:**

**41.1.** Alım üzerinde kalan istekli, kesin teminatı vererek sözleşmeyi imzalamak zorundadır.

The tenderer that has been awarded the contract shall have the obligation to sign the contract.

#### **42. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İDARENİN GÖREV VE SORUMLULUĞU**

##### **THE DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY IN SIGNING OF THE CONTRACT**

**42.1.** İdare, 39'uncu maddede yazılı süre içinde sözleşme yapılması hususunda kendisine düşen görevleri yapmakla yükümlüdür. İdarenin bu yükümlülüğü yerine getirmemesi halinde, istekli sürenin bitmesini izleyen günden itibaren en geç 5 (beş) gün içinde, 10 (on) gün süreli bir noter ihbarnamesi veya yabancı isteklilerden T.C. Konsoloslugu veya ilgili ülkenin mevzuatına uygun olarak yetkili kurum onaylı ihbarnamesi ile bildirmek şartıyla, taahhüdünden vazgeçebilir.

The Contracting Entity shall be liable to fulfil its obligation with regard to concluding the contract within the period specified in Article 39. In the event that the Contracting Entity does not fulfill its obligation the tenderer may defer from its commitment provided that the tenderer notifies the situation to the Contracting Entity with a written notice issued by the Notary Public for a period of ten (10) days or for foreign tenderers, with a certified written notice issued by Consulate of the Republic of Türkiye or authorized institution according to the related country's legislation within maximum five (5) days following the expiry of the period.

#### **43. ALIMIN SÖZLEŞMEYE BAĞLANMASI/ SIGNING OF THE CONTRACT**

**43.1.** Alım Komisyon Kararı verildikten sonra, alım kararı üzerinde kalan yüklenici ile fiyat, sözleşme ve sözleşmenin Ek'leri üzerinde görüşme yapılamaz. Aynı zamanda diğer isteklilerin fiyat üzerinde yaptıkları indirim teklifleri dikkate alınmaz. Alım dokümanı ve Alım Komisyon kararında belirtilen şartlara aykırı sözleşme düzenlenemez.

Following the Procurement Commission decision, any negotiation on price, contract and the Annexes hereof cannot be made with the tenderer who has been awarded the contract. In addition, any offers for reduction on price of the other tenderers shall not be taken into consideration. Any contract contrary to the conditions specified in procurement document and in Procurement Commission Decision cannot be drawn up.

Sözleşme; alım dokümanında yer alan Sözleşme Tasarısı ve Alım Komisyonu Kararı esas alınarak, İdare tarafından hazırlanır ve önce Yüklenici, sonra İdare adına İhale Yetkilisi tarafından imzalanır.

The Contract shall be prepared by the Contracting Entity based on the Draft Contract and Procurement Commission Decision and be signed firstly by the Contractor then the Tender Authority on behalf of the Contracting Entity.

Yüklenicinin ortak girişim olması halinde sözleşme, ortak girişimin bütün ortakları tarafından imzalanır. İhale Yetkilisinin sözleşmeyi imzaladığı tarih, sözleşmenin imzalanma tarihi olarak işlem görür. Ayrıca, sözleşmeler ve ekleri noter tasdik ve tescil işlemine tabi tutulmaz.



In the event that the Contractor is a joint venture, the Contract shall be signed by all shareholders of the joint venture. The date when the Tender Authority signed the Contract shall be deemed to be the date of signing of the Contract. Furthermore, the contracts and the annexes hereof shall not be subjected to notarization and registration procedures.

Sözleşme bir asıl nüsha olarak imza altına alınacak ve bu nüsha İdare’de alıkonulacaktır. Ancak, Sözleşmenin düzenlenmesi anında Yüklenici talep ederse bir nüsha daha imza altına alınacak ve bu nüsha Yüklenici’ye verilecektir.

The Contract shall be signed in one original copy and this copy shall be reserved by the Contracting Entity however, during the preparation of the Contract, if required by the Contractor, one more copy shall be signed and this copy shall be submitted to the Contractor.

Sözleşme ile ilgili tüm masraflar Yükleniciye aittir.

All expenses concerning the contract shall be borne by the Contractor.

## V – SÖZLEŞMENİN UYGULANMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR

### ISSUES AS TO IMPLEMENTING THE CONTRACT

**44. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ:** Sözleşme tasarısında belirtilmiştir.

**TERMS AND METHOD OF PAYMENT:** Specified in the contract draft.

**45. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI / TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT:**

Bu hizmet alımı için avans **verilmeyecektir.**

Any advance payment shall not be made for the purchase of service.

**46. FİYAT FARKI / PRICE DIFFERENCES:**

Bu hizmet alımı için fiyat farkı **verilmeyecektir.**

Price difference shall not apply for this service procurement.

**47. İŞE BAŞLAMA VE BİTİRME/MALİN TESLİM TARİHİ**

### COMMENCEMENT AND CLOSING DATES FOR THE WORK (DELIVERY TIME)

**47.1. Teslim Şekli/Delivery Method:**

**Yerinde kalibrasyon işlemi yapılacaktır. / On-site calibration shall be made.**

**47.2. Teslim Yeri/Delivery Place**

Hava Uçaksavar Er Eğitim Merkez Komutanlığı (Şile/İSTANBUL)’dır

Anti-Aircraft (AA) Airmen Training Centre Command Şile/İstanbul/TÜRKİYE.

**47.7. Teslim Süresi:** Sözleşmenin 9’uncu Maddesinde belirtilmiştir.

**Delivery Period:** It has been specified in the Article 9 of the contract.

**48. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI**

### TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION

Sözleşmenin 23’üncü Maddesinde belirtilmiştir.

It has been specified in the Article 23 of the contract.

**49. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ: / ADDITIONAL WORKS WITHIN THE CONTRACT, THE WORK DECREASE AND LIQUIDATION OF THE WORK :**



Bu madde kullanılmayacaktır. / **This article shall not apply.**

**50. GECİKME CEZASI/ PENALTY FOR DELAYS**

Sözleşmenin 22'nci Maddesinde belirtilmiştir.

**It has been specified in the Article 22 of the contract.**

**51. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI**

**METHODS AND TERMS OF RECEIVING, DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE**

Sözleşmenin 10. ve 28. maddesinde belirtildiği şekilde yapılacaktır.

**It shall be carried out as specified in the Article 10 and 28 of the contract.**

**52. GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR**

**GUARANTEE AND MAINTENANCE, REPAIR TERMS**

Sözleşmenin 32. maddesinde belirtildiği şekilde yapılacaktır.

**It shall be carried out as specified in the Article 32 of the contract.**

**53. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ/ SETTLEMENT OF DISPUTES**

Sözleşmenin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve sözleşmede yer alan konuya ilişkin hükümler uygulanacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların halinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

**Disputes due to the interpretation and execution of the contract shall be tried to be settled through mutual negotiations and the related provisions of the contract shall be applied. In case of all unresolved disputes, Courts and Court-Bailiffs of the Republic of TÜRKİYE in ANKARA shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations the Republic of TÜRKİYE shall apply.**

**VI. DİĞER HUSUSLAR  
OTHER TERMS AND CONDITIONS**

**54. AMBALAJLAMA/ PACKING**

Sözleşmenin 19. maddesinde belirtildiği şekilde yapılacaktır.

**It shall be carried out as specified in the Article 19 of the contract.**

**55. EĞİTİM / TRAINING**

Bu hizmet alımı için eğitim verilmeyecektir.

**Training shall not be provided for this service procurement.**

**56. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ / OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY**

Sözleşmenin 26. maddesinde belirtildiği şekilde yapılacaktır.

**It shall be carried out as specified in the Article 26 of the contract.**

**57. SÖZLEŞME TASARISI / CONTRACT DRAFT**

İmzalanacak sözleşmenin taslak madde ve hükümlerini içeren Sözleşme Taslağı örneği alım dokümanının muhteviyatıdır. Anılan hükümler taslak hükümlerdir. İhale Dokümanında yer alan hükümlere göre İhale Komisyonu Kararını müteakip Asıl sözleşme kesinleşecektir.

**A copy of contract draft comprising draft articles and terms of the contract to be signed is provided in procurement documents. The subject terms are draft terms. Following the Tender Commission Decision, the contract shall be finalized in accordance with the terms stated in the tender document.**

**58. KODLANDIRMA VE KATALOGLANDIRMA / CODING AND CATALOGING**

Bu madde kullanılmayacaktır. / **This article shall not apply.**

**59. OFF-SET: Bu madde kullanılmayacaktır. / This article shall not apply.**

**60. İLAVE HUSUSLAR / ADDITIONAL PROVISIONS**

**60.1.** Kalibrasyon işlemi sırasında oluşabilecek olumsuzluktan Yüklenici sorumlu olacak, her türlü hasar ve kayıp yüklenici tarafından ücretsiz karşılanacaktır.

The contractor shall be responsible for any problem that may occur during the calibration and any defects and losses shall be borne by the contractor free of charge.

**60.2.** Şartname ve sözleşmenin İngilizce ve Türkçe nüshaları arasında farklılık olduğu takdirde, Türkçe nüshaları geçerli olacaktır.

In case of any conflict between English and Turkish versions of the specifications and the contract, the Turkish version shall prevail.

**61. İş bu şartname bu madde ile birlikte 61 (altmışbir) Madde ve 5 (beş) Ek'den ibarettir. This specifications is composed of sixty-one (61) articles and five (5) Appendixes including this article.**

**LAHİKALAR/APPENDIXES :**

**LAHİKA-1** Taahhütname Örneği,

**APPENDIX-1** Sample of Certificate of Commitment,

**LAHİKA-2** Teklif Mektubu Örneği ve Eki,

**APPENDIX-2** Sample of Tender Letter and Annex hereof,

**LAHİKA-3** İş Ortaklığı Beyannamesi Örneği,

**APPENDIX-3** Sample of Joint Venture Declaration Form,

**LAHİKA-4** Nöbetçi Subay Tutanağı Örneği,

**APPENDIX-4** Sample of Duty Officer Report,

**LAHİKA-5** Garanti Taahhütnamesi Örneği

**APPENDIX-5** Sample of Warranty Undertaking

Hakan ATİLLA  
İkm.Asb.Kd.Bçvş.  
Söz.Tkp.Asb.

Yusuf HASANOĞLU  
Milli Savunma Uzmanı  
Bkm.Onr.GSS Ynt.Ş.Md.

**ONAY**

...../...../2024

Muammer GÜLER  
Tedarik Daire Başkanı